

Ambitur

Magazine de Profissionais de Turismo | Julho/Agosto 2015 | nº 282 | Director: Pedro Chenrim | www.ambitur.pt



Dom Pedro
Golf Resort
Algarve - Vilamoura

FÉRIAS SEM SURPRESAS desde €139.00
Preço por pessoa

ALL INCLUSIVE
ALGARVE - VILAMOURA
www.dompedro.com

DESTAQUE

Reportagem

Os profissionais do turismo também gozam férias!



ACTUALIDADE

Hotelaria

Terra International: "Temos interesse na exploração de hotéis"

DOSSIER

Hotelaria

Hotelaria portuguesa apresenta-se com "nova roupagem" em 2016



www.dreamwavealgarve.com
Dream Wave.

Descubra o Algarve numa perspectiva diferente...

www.dreamwavealgarve.com
Marina de Albufeira, Passeio dos Oceanos, Lote 5, Loja 31, Fracção A | 8200-394 Albufeira, Portugal
T: +351 962003885; +351 962003801 | info@dreamwavealgarve.com



BUDGET E VAMOS PORQUE...

ADORAMOS VIAJAR

808 23 24 27
www.budget.pt
E no seu agência de viagens

Budget

Ganhe 25€

a cada 25 reservas
em Cartão Missão Sorriso
Continente*



amadeus
CONTINENTE

Reservas Low Cost no sistema Amadeus

- 1** Faça parte de um mercado em crescimento
- 2** Forneça mais e melhores opções de viagem ao seu cliente
- 3** Aumente as suas receitas
- 4** Informação completa e transparente
- 5** Um processo de reserva claro e fácil
- 6** Sincronização clara e fácil
- 7** Integração completa e eficiência total

Saiba como reservar em www.reservarlowcost.pt



8 Destaque *Os profissionais do turismo também gozam férias!*

O Verão é sinónimo de férias para a maioria dos portugueses e os profissionais do sector do turismo não são excepção. Depois de mais um ano a promover, directa e indirectamente, "momentos especiais" aos seus clientes no nosso país, é chegada a hora de também eles usufruírem do que de melhor Portugal tem para oferecer...

17 Hotelaria

Oásis Atlântico: "Gostaríamos de consolidar a nossa presença em Cabo Verde"

Foi precisamente há 20 anos que a Oásis Atlântico adquiriu o seu primeiro hotel, na altura ainda sem se posicionar como grupo hoteleiro...



18 Hotelaria

Dom Carlos Hotéis: "A nossa vantagem está na localização invejável dentro da cidade" - Com três unidades de alojamento dentro da cidade de Lisboa - Dom Carlos Liberty, Dom Carlos Park e Chiado Residence - o grupo Dom Carlos Hotéis procura cada vez mais diferenciar-se por uma aposta na tradição e numa gestão inovadora e atenta...



“MAS O TURISMO NÃO PÁRA

Se Êmani Lopes definiu o turismo como uma actividade económica resultante de uma constelação de serviços, as páginas de mais uma edição de *Ambitur* demonstram essa diversidade e multiplicidade de diversas, empresas e acontecimentos onde estas se movem.



PEDRO CHENRIM

Nesta edição, prescindindo da habitual grande entrevista, fomos espreitar por detrás da cortina das férias dos profissionais do turismo. Se em "casa de ferreiro o espeto é de pau", no turismo apesar das férias em família terem como alvo preferencial o território nacional, a verdade é que outros procuram paisagens mais distantes. E se "afinal, a melhor maneira de viajar é sentir. Sentir tudo de todas as maneiras. Sentir tudo excessivamente..." como diz Fernando Pessoa, também é verdade, como indica um entrevistado nosso, na reportagem que reproduzimos nas próximas páginas, que no "Verão não pode faltar praia, boa comida e boa companhia".

Mas para muitos dos profissionais turísticos, esta não é altura para «banhos», mas sim para atenderem os milhões de turistas e visitantes que acolhem (em Portugal, Açores e Madeira), seja ao nível da restauração, empresas de animação, hotéis ou apartamentos turísticos, entre outros. Sem esquecer os profissionais do sector da distribuição que se preocupam em atender às solicitações dos turistas nacionais que procuram destinos mais longínquos. Mas o turismo não pára, nem para as férias de uns, nem para as de outros. Sendo que muitas das unidades hoteleiras nacionais continuam os seus investimentos ao nível da remodelação do produto, investindo largos milhões de euros. Ou, por outro lado, as escolas que dão formação turística que aprimoram os seus currículos, permitindo uma melhor formação técnica aos futuros profissionais. Ou ainda, empresas que se apresentam no país e que querem crescer.

De tudo isto, e um pouco mais, são feitas as páginas desta edição. Parafraçando um colega meu, boas férias e melhores leituras.



MEDALHA DE OURO DE MÉRITO TURÍSTICO

ADMINISTRADORA: Teresa Fernandes EDITOR: Pedro Chenrim

REDACÇÃO: Rute Elias Chenrim, Inês Gromicho, Raquel Pedrosa Loureiro

COLABORADORES: Célia Marques, Cláudia Silveira

DESIGN EDITORIAL: Ana Rita Fernandes FOTOGRAFIA: Raquel Wise; Arquivo

SEDE, ADMINISTRAÇÃO, REDACÇÃO, PUBLICIDADE: ATM - Edições e Publicidade, Lda - Av. Infante Santo, 343 - r/c esq. 1350 - 177 Lisboa Tel.: 213 954 110 Fax: 213 953 070

EMAIL REDACÇÃO: atm.ambitur@mail.telepac.pt EMAIL COMERCIAL: comercial.ambitur@mail.telepac.pt

IMPRESSÃO: MX3 - Artes Gráficas, Lda DISTRIBUIÇÃO: A.T.M. - Edições e Publicidade, Lda. Tel.: 213 954 110

SITE: www.ambitur.pt

A *Ambitur* não escreve ao abrigo do Novo Acordo Ortográfico.

Inscrição na Direcção de Comunicação Social sob o nº 114713 com dep. legal 21471290 - ISN 0872-2714

FIGURAS DO MÊS



Francisco Calheiros
Presidente da CTP

“O Senhor Presidente da República é uma pessoa extraordinariamente interessada pelo Turismo.”, in ambitur.pt



Adolfo Mesquita Nunes
Sec. Estado do Turismo

“O Governo só poderá criar mais taxas se ao mesmo tempo eliminar o mesmo número de taxas criadas.”, in ambitur.pt



Elidérico Viegas
Presidente da AHETA

“Os anos da Primavera Árabe, os ataques bombistas da Tunísia ou o atentado em Sharm el Sheikh foram sempre alturas de impacto positivo no turismo português.”, in ambitur.pt



Miguel de Castro Neto
Sec. Est. Ordenamento e Conservação da Natureza

“As novas tecnologias oferecem um amplo conjunto de soluções que permitem dar a conhecer e valorizar o património das Áreas Protegidas.”, in ambitur.pt



(da esquerda para direita) Jose Garcia, Director de Vendas Regional Europa; Alexandra Lopes, Country Manager; Keith Fernandez, CEO; e Amadeu Franquet, Director Comercial Europa & Américas.

DESTINATIONS OF THE WORLD: “ESTAMOS EM PORTUGAL PARA FICAR”

Foi no Dubai que, há 22 anos, nasceu a Destinations of the World (DOTW), fundada por Keith Fernandez. Assumindo-se como um agregador de hotéis puramente B2B, que disponibiliza alojamentos à indústria do turismo - nomeadamente agências de viagens, companhias aéreas, agências online e outros agregadores, além de distribuir ainda através dos GDS - a DOTW tornou-se líder de mercado na região do Médio Oriente, na qual distribui para cerca de 95% do mercado. O crescimento tem sido consistente, ao ritmo de 35% ao ano e, nos próximos cinco anos, se tudo correr como previsto, a DOTW será

o terceiro maior do sector a nível mundial. Em alguns mercados, como o Japão ou a Coreia do Sul, admite optar por aquisições estratégicas. Mas não na Europa, e certamente não em Portugal. Para que tudo corresse com sucesso no plano de expansão, Keith Fernandez parece ter pensado em todos os detalhes, não esquecendo o facto de a língua ser um elemento fundamental para singrar noutros mercados, especialmente na Europa. Passando à prática, recrutou quatro directores comerciais - Ásia Pacífico, Médio Oriente, Europa & Américas, e África - que ficaram responsáveis pelo produto e pela distribuição. Amadeu Franquet é o director

comercial da Europa & Américas, contando depois com Jose Garcia como Director de Vendas Regional da Europa. No mercado português, é Alexandra Lopes que dá a cara como Country Manager. Equipa contratada, o CEO da DOTW, em entrevista à Ambitur, não hesita em lembrar: “estamos aqui para ficar, numa perspectiva de longo prazo”. E, para já, quase 50% dos grandes clientes estão contratados em Portugal, assegura. Este mês de Julho é lançado um novo interface em 16 línguas e o sistema operacional foi totalmente redesenhado. No final de Agosto, será lançado um programa de fidelização que atribui pontos ao agente sempre que efectua uma reserva, os quais podem ser trocados em artigos ou dinheiro num cartão de crédito virtual para compras online. Os trunfos? Para Keith Fernandez são simples: “trabalhamos para dar ao cliente o que ele quer e não aquilo que pensamos que ele quer”.

Um sistema B2B com “ares” de B2C

Embora opere como B2B, a DOTW criou o novo interface para que quem navegue por ele tenha a sensação de ser um B2C, ou seja, adequado ao consumidor. “Acreditamos que os nossos clientes são consumidores por isso, porquê tratá-los de forma diferente”, questiona Keith Fernandez. É um sistema flexível, de navegação fácil e dotado de uma ferramenta de comparação de preços, disponibilidade, amenities nos quartos, políticas de cancelamentos, etc. O agente pode converter esta informação num ficheiro PDF e enviá-la ao seu cliente. O agente tem acesso a 130 mil hotéis em mais de 10 mil cidades mundiais.

ACCOR QUER MAIS HOTÉIS EM PORTUGAL

Reforçar a presença em Portugal nos próximos anos é a meta da Accor Hotels, incidindo sob as marcas ibis budget, ibis styles e Mercure. Jesús Novillo, Iberia Development Manager do grupo, esteve recentemente no nosso país e adiantou que embora não haja ainda localização definida, os objectivos passam por construir um ibis budget em Lisboa e encontrar "um edifício de um hotel, no centro da capital, com, no mínimo, 70 quartos" para a implementação da marca ibis styles. O grupo pretende investir igualmente no Porto. "Estamos a trabalhar também no segmento lazer, e aqui a olhar para os Açores, o Funchal e o Algarve", acrescentou. O aumento da presença da marca Mercure para hotéis já existentes é outra das prioridades do grupo para Portugal. «

NOVO PLANO DE ACÇÃO PARA O TURISMO QUER DIFERENCIAR PORTUGAL NA EUROPA

A estruturação de um plano com vista a combater a sazonalidade em Portugal, a criação de restrições na implementação de novas taxas turísticas ou a publicação de um ranking de competitividade de empresas por parte do Turismo de Portugal são algumas das propostas que o Governo integrou no "Turismo 2020 - 5 Princípios para uma Ambição", documento que substituirá o anterior Plano Nacional Estratégico para o Turismo, que vigorou de 2007 a 2015. Apresentado em Julho, o novo plano de acção ambiciona transformar Portugal no destino mais ágil e dinâmico da Europa e colocá-lo no top 10 dos países mais competitivos do mundo, o que



Adolfo Mesquita Nunes

em números se pode traduzir num crescimento médio anual de 2,4% nas dormidas na hotelaria nos próximos cinco anos, para um total de mais de 50 milhões de dormidas. Tal como o nome indica, este documento assenta em cinco

princípios - pessoa, liberdade, abertura, conhecimento e colaboração - que são, segundo Adolfo Mesquita Nunes, os mesmos "que fundamentaram a acção pública nos últimos quatro anos", e estão assentes em seis eixos: "Um destino sustentável e de qualidade", no qual se prevê a criação do Plano Destino Turístico Inteligente e do Plano de Mitigação da Sazonalidade; "Um destino de empresas competitivas", no qual se prevê a criação, por parte do Turismo de Portugal, de um ranking de competitividade público; "Um destino empreendedor"; "Um destino ligado ao mundo"; "Um destino gerido de forma eficaz" e "Um destino que marca". «

{NOTÍCIAS DO MUNDO}

Nova Iorque:
O impacto económico do turismo em 2014 no Estado de Nova Iorque atingiu os 100,1 mil milhões de dólares (cerca de 92 mil milhões de euros). Desde 2011 que o emprego no turismo cresceu 16%. Segundo um estudo, em 2014, os gastos de turismo geraram cerca de 7,8 mil milhões de dólares ao Estado.



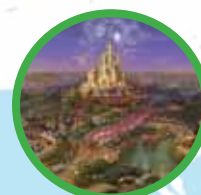
Brasil:
Em 2014 mais de 6,4 milhões de turistas internacionais visitaram o Brasil, um recorde histórico e um aumento de 10% face a 2013. A Argentina lidera o ranking de principais emissores, seguindo-se EUA e Chile. O Estado que mais recebe turistas continua a ser São Paulo, com mais de 2,2 milhões de visitantes, seguido pelo Rio de Janeiro (1,5 milhões).



Lisboa:
A cadeia pública espanhola Paradores vai iniciar a sua internacionalização com um estabelecimento português, preparando-se para se estrear no negócio do franchising. A unidade estará localizada a norte de Lisboa e trata-se de um hotel já operacional que passará a comercializar-se sob a marca Paradores.



Xangai:
A Disney vai abrir, em 2016, o primeiro parque temático na China. O Shanghai Disney Resort será uma mistura da magia da Disney com a cultura chinesa, incluindo dois hotéis temáticos, bem como a Disneytown (com lojas e restaurantes) e jardins. Terá ainda o mais alto e interactivo castelo de todos os parques Disney no mundo (Enchanted Storybook Castle).



EM TRÂNSITO



Gonçalo Ferro
O Grupo Hoti Hotéis nomeou Gonçalo Ferro para director do Hotel Tryp Leiria. Gonçalo Ferro conta com um vasto percurso profissional em turismo, tendo passado por grupos hoteleiros como a Accor e a Tsogo Sun.



Ricardo Furtado
Até aqui responsável pela área de MICE e Leisure, Ricardo Furtado é o novo director de Vendas do Grupo Altis Hotels. O profissional é licenciado em Comunicação Empresarial pelo Instituto Superior de Comunicação Empresarial.



Alexandre Solleiro
Depois de nove anos, Alexandre Solleiro abandona este mês a liderança dos Hotéis Tivoli. O profissional será substituído por Ana Paula Marcelo que deverá assumir a liderança da empresa.



Maria Costa
A responsável integrou, recentemente, a equipa de Delivery da events by tlc. A profissional será responsável pelo desenvolvimento, gestão e organização dos eventos do grupo.



Monte da Quinta Resort, na Quinta do Lago

TERRA INTERNATIONAL: “TEMOS INTERESSE NA EXPLORAÇÃO DE HOTÉIS COM LOCALIZAÇÕES ESTRATÉGICAS”

Depois de ter entrado em Portugal há cerca de um ano para assumir a exploração turística do Monte da Quinta Resort, quando o empreendimento localizado na Quinta do Lago foi adquirido por novos investidores, a Terra International sente que é agora altura de estudar algumas possibilidades de aumento do seu portfólio de unidades em Portugal. “Temos interesse na exploração de hotéis e resorts com localizações estratégicas, não só no Algarve como noutras zonas do país”, admitiu, à *Ambitur*, Ali Canip Oezkul, CEO do grupo.

Com 30 anos de experiência, a Terra apresenta-se como uma empresa dinâmica, orientada para os resultados, sem receio de pensar de modo diferente. Segundo o responsável, a empresa é dotada de “um profundo conhecimento sobre todos os aspectos do negócio, conseguindo assim soluções bem-sucedidas para maximizar o retorno dos proprietários e ir de encontro às suas expectativas de investimento”. A primeira experiência em território português está a ser bastante positiva, reconhece Ali Canip Oezkul, tendo mesmo superado as metas traçadas inicialmente para



Ali Canip Oezkul

a unidade. “Os desafios que a empresa enfrentou foram essencialmente ao nível da reclassificação do resort de 4 para 5 estrelas, bem como a decisão de não encerrar na época baixa, tentando captar negócio de alguns mercados emissores que viajam nessa altura do ano (de Novembro a Março)”, explica-nos o CEO da Terra.

O responsável acredita que Portugal “tem um enorme potencial turístico, talvez dos melhores que já encontramos nestes mais de 25 anos de experiência” alertando apenas para que as entidades oficiais desenvolvam um trabalho de captação do interesse das grandes cadeias internacionais e que se continue a investir na formação dos jovens hoteleiros. «

Cimeira em Novembro

● A Terra International, em parceria com a *École Hoteliere* de Lausanne e com o apoio do Turismo do Algarve, organiza em Novembro, no Monte da Quinta Resort, a “Portugal Future Hoteliers Summit”, na qual irão participar alunos do ensino universitário das áreas de gestão hoteleira e turismo. O objectivo é criar uma plataforma onde a futura geração de hoteleiros portugueses possa trocar ideias com os líderes da indústria e alargar os seus horizontes. Durante a cimeira, três alunos participam num desafio relacionado com a área na qual se estão a formar. A equipa vencedora irá, pela primeira vez, representar Portugal no evento similar que se realiza em Lausanne, na Suíça, e no qual estão representadas as melhores escolas de hotelaria e turismo do mundo.



Circuitos na Europa e no Mundo

As nossas Vantagens

- Saídas Garantidas todo o Ano
- Circuitos em Português
- Pode Selecionar Apenas Uma Parte do Itinerário
- Início e Fim do Circuito nas Cidades escolhidas pelo Cliente
- Noites Adicionais no Início e Fim do Circuito
- Desconto Criança até 40% Viajando apenas Com um Adulto
- Desconto de Criança Acumulável com desconto de 3ª Pessoa.
- Desconto de Criança Acumulável com desconto de 3ª Pessoa.



Consulte os nossos destinos
www.schultz.com.pt

OS PROFISSIONAIS DO TURISMO TAMBÉM GOZAM FÉRIAS!

O Verão é sinónimo de férias para a maioria dos portugueses e os profissionais do sector do turismo não são excepção. Depois de mais um ano a promover, directa e indirectamente, "momentos especiais" aos seus clientes no nosso país, é chegada a hora de também eles usufruírem do que de melhor Portugal tem para oferecer. A Ambitur conversou com muitas das caras conhecidas do turismo nacional sobre os seus destinos de férias para este Verão. A maioria vai mesmo ficar por cá.

////////////////////////////////////





é (no estrangeiro) que me consigo afastar realmente do dia-a-dia

PAULA CANADA

Apesar de guardarem sempre um espacinho na agenda para umas férias em outra altura do ano, o Verão é, para os profissionais de turismo, uma época de férias quase obrigatória. Não só porque é a época de ouro do Algarve, destino no qual muitos deles não abdicam de uns dias, mas também porque são as férias escolares. "Com filhos pequenos há-de sempre existir uma altura do ano nestes três meses que, pelo menos 15 dias, terá que ser", afirma Eduardo Cabrita, director da MSC Cruzeiros



NESTE PERÍODO VOU SEMPRE PARA A PRAIA DA GALÉ NO ALGARVE

Gonçalo Rebelo de Almeida

Portugal, acrescentando que "desde que temos o pequeno João Henrique" que estes dias são passados em Portugal. Uma realidade também partilhada por Bernardo Trindade que aproveita estes dias para voar até à Madeira e Porto Santo. "Regresso a casa, reabro janelas, sinto o mar, volto ao convívio da família e dos amigos", confessa o presidente do Conselho de Administração do Grupo Porto Bay, acrescentando que aproveita as suas férias "para estar com os amigos, para um banho de mar repousado,



Regresso a casa, reabro janelas, sinto o mar, volto ao convívio da família e dos amigos

BERNARDO TRINDADE

para uma caminhada calma", no fundo, "para desfrutar dos prazeres da vida". As temperaturas altas convidam a banhos de sol que, juntando à companhia dos amigos e da família, fazem a receita perfeita para as férias de muitos destes profissionais. Os destinos de eleição são por isso os de praia. Neste campo, são as praias do sul que levam a melhor. Mesmo alguns dos profissionais com que falámos, que optam por visitar outros destinos neste período, confessam



NA COMPANHIA DOS AMIGOS E DA FAMÍLIA O DIRECTOR COMERCIAL DOS DOM PEDRO HOTELS PRETENDE "DESCANSAR E FAZER PRAIA".

Pedro Ribeiro

que faz parte a passagem pelo Algarve ou pela costa alentejana por um ou dois dias. Pedro Ribeiro confessa "não abdicar das férias no Algarve", mais especificamente Tavira, onde a praia Pedras D'el Rei e Praia do Barril são obrigatórias. Na companhia dos amigos e da família o director comercial dos Dom Pedro Hotels pretende "descansar e fazer praia". Lagos é a escolha de João Freitas, general manager do Lutecia Smart Design Hotel, que aproveita estes dias

FÉRIAS DE SONHO...

Apesar de viajarem muito, estes profissionais confessam que há alguns destinos que não foi ainda possível pisar. Paulo Sassetti afirma ter dois grandes destinos de sonho, "o Quénia – um sonho realizado com um safari memorável – e a Austrália e a Nova Zelândia, destinos que ainda não pude visitar devido à dificuldade de tirar três semanas de férias seguidas". Também Gonçalo Rebelo de Almeida tem por agendar um safari em África e dos planos de Eduardo Cabrita fazem parte a ida à Patagónia, Grand Canyon, Andes e Galápagos. Mas, se para alguns destes profissionais, há ainda por concretizar "aquela viagem de sonho" que, no caso de Bruno Matos é o Havai, e de Pedro Ribeiro é a Índia, para Bernardo Trindade este é um conceito que já ficou de lado. "Tenho abandonado este conceito material das férias de sonho. Hoje ambiciono mais uma boa conversa que nos faça pensar, um bom cozinhado que nos faça degustar, um bom banho de mar, um bom livro...". Miguel Quintas conclui: "já fui muito feliz em muitos sítios. Mas acho que há sempre mais algum lugar que me falta onde continuarei a realizar sonhos de viagens".





Já tenho um destino tradicional para as minhas férias e é importante a companhia da minha filha.

FERNANDO FAGULHA

para "não ser "mandado pelo relógio" e estar mais relaxado sem horários". É também junto à família que este profissional aproveita os seus tempo livres: pratica actividades aquáticas, faz desporto, lê e passeia. Gonçalo Rebelo de Almeida tira sempre 15 dias para descansar na Praia da Galé. Afirmando também "não conseguir abdicar" das praias algarvias, o administrador do grupo Vila Galé acrescenta que aproveita estes dias, essencialmente, para ler, dormir e brincar com os filhos. A praia e o peixe grelhado são outros dois



COM FILHOS PEQUENOS HÁ-DE SEMPRE EXISTIR UMA ALTURA DO ANO NESTES TRÊS MESES QUE, PELO MENOS 15 DIAS, TERÁ QUE SER

Eduardo Cabrita

"ingredientes" obrigatórios. O Algarve é também o destino onde Fernando Fagulha vai recarregar baterias. A companhia da sua filha, boas temperaturas e um bom alojamento são requisitos obrigatórios para as suas férias, onde aproveita para pôr as "caminhadas" em dia. Miguel Quintas, ex-director geral da Amadeus em Portugal divide-se por Tróia e pelo Algarve. Quando possível, dá um salto à vizinha Espanha. O que não pode faltar? "Praia, praia e praia", responde o director, que não abdica também do desporto na



Praia, praia e praia. Desporto na praia (tenho dificuldade em estar deitado ao sol). E finalmente, peixe grelhado!

MIGUEL QUINTAS

praia e do peixe grelhado". Paulo Sasseti, director de Operações do Grupo Hoti Hotéis, aproveitará parte dos seus dias de pausa no trabalho para "viajar pela tranquilidade das Ilhas Gregas, com uma passagem de dois dias por Viena". No entanto, haverá ainda tempo para uma semana de descanso na Costa Alentejana e Algarve. "O que é nacional é bom", assegura o responsável, acrescentando que a opção por tirar férias em Portugal se prende com o facto de podermos usufruir "de óptimos destinos dentro



VIAJAR PELA TRANQUILIDADE DAS ILHAS GREGAS, COM UMA PASSAGEM DE DOIS DIAS POR VIENA

Paulo Sasseti

de país, com excelentes condições meteorológicas. No estrangeiro, porque, como profissional do sector, tento fazer um pouco de trabalho de campo também, vendo o que se faz na hotelaria do estrangeiro". Também por terras portuguesas andar Virgílio Ferreira de Barros. Depois de, já este ano, ter feito um cruzeiro para o Circulo Polar Ártico - Cabo Norte - Sol da Meia Noite, o Sales Executive da Pullmantur viajará até aos Açores, algo que não é frequente acontecer, uma vez

E O MELHOR DESTINO TURÍSTICO PORTUGUÊS É...

Para alguns destes profissionais é difícil, entre os muitos destinos de férias portuguesas, escolher o melhor. Bernardo Trindade considera "Portugal uma realidade rica, concentrada e diversificada. Dependendo da motivação, cada região pode ser a melhor". O "melhor segredo (que já não é segredo nenhum)" de Portugal é para Eduardo Cabrita a Costa Alentejana. Fernando Fagulha elege a "Praia Club" e Miguel Quintas aponta os destinos de Porto Santo, Tróia e Algarve. Gonçalo Rebelo de Almeida elege o Alentejo e o Douro "para uns dias de descanso" e o Algarve "para férias de sol e mar", este último também "votado" por João Freitas, que cita ainda Lisboa.

Para Paula Canada, o melhor destino turístico português são os Açores e para Pedro Ribeiro as cidades de Vilamoura e Lisboa. Virgílio Ferreira de Barros junta-se a Paulo Sasseti nomeando o crescimento da Região do Porto e Norte. "O Porto, cidade onde vivo, é sem dúvida um destino que está na moda e com muito ainda para desenvolver como atracção turística nacional", afirma o Sales Executive da Pullmantur, não esquecendo Lisboa, o Alentejo e o Algarve.





O ideal é uma partilha do tempo de férias por Portugal e Estrangeiro. Por nada em especial, mas para diferenciar em conteúdo o período de férias.

FRANCISCO TEIXEIRA

que, nas suas férias de Verão, opta sempre por visitar o estrangeiro pela "necessidade" que tem "de se afastar do quotidiano". De férias, "além do necessário descanso", Vírgilio Ferreira de Barros procura "realizar actividades aquáticas como mergulho, mota de água



NO VERÃO, NÃO PODE FALTAR PRAIA, BOA COMIDA E BOA COMPANHIA.

João Freitas

e vela". Bruno Matos, director de Vendas do Hotel Mundial, irá dividir as suas férias entre Sesimbra e a Costa Alentejana, onde aproveita para ir à praia e passear de bicicleta. Já Paula Canada, directora de vendas da TAP, confessa que procura sempre novos



Há vários (destinos nacionais de eleição), somos um país muito rico em produto turístico.

BRUNO MATOS

destinos para as suas férias. "Estive na Roménia e no final do ano tenciono ir à Índia", afirma a responsável, acrescentando que "é (no estrangeiro) que me consigo afastar realmente do dia-a-dia". Francisco Teixeira optou também por fazer praia



HÁ NECESSIDADE DE AFASTAR DO QUOTIDIANO E PORTUGAL APENAS EM FINS DE SEMANA PROLONGADOS OU MINI-FÉRIAS.

Vírgilio Ferreira

em Portugal e um Cruzeiro pelas Ilhas Gregas. Para o director-geral da Melair férias é sinónimo de "família, tranquilidade e prazer". O profissional aproveita estes momentos para fazer "coisas que no resto do ano não é possível".«

www.rivieratur.com



Rua de Timor, nº 141
3880-180 Ovar
Tel:+351 256 573 364
Fax:+351 256 589 235
geral@rivieratur.com

Deixe-se guiar pelos nossos profissionais, nos nossos autocarros de 1º classe, modernos e confortáveis, e descubra as tradições do povo português. Se pretender ir mais além, descubra o mundo, viaje com a nossa frota ou então opte pelos serviços de agência de viagem que possuímos.

Viaje com a ...

RivieraTUR
viagens & turismo, LDA.

{CARLOS MIGUEL SOARES* }

“Os dados acumulados nos sistemas do seu hotel valem dinheiro”

Com a predominância da sociedade digital, hoje – para além da segurança física que encontramos nas unidades hoteleiras (cartões de abertura de portas, garagens com controlo de acessos e segurança, sistemas de vídeo vigilância) – existe muito mais a ter em conta. Actualmente, as unidades hoteleiras estão expostas a um tipo de criminalidade com um impacto devastador sem que de imediato se apercebam.

Gostaria de começar por uma pequena história, onde milhares de dados relativos a cartões de crédito foram exfiltrados de uma grande empresa de distribuição norte-americana. Nessa altura, o CEO telefonou a um especialista de segurança pedindo ajuda porque estava a sofrer um ataque informático e à pergunta: “mas como sabe que está sobre ataque?” a resposta foi: “Estou a ver a notícia na CNN”.

Lembre-se que, tal como referi no artigo na *Ambitur* de maio de 2015, edição n.º 280, o cibercrime é hoje um negócio que movimenta milhões. Os dados acumulados nos sistemas do seu hotel valem dinheiro para alguém. E também que nenhum negócio é pequeno demais para ser alvo: é sempre uma questão de oportunidade, tempo e benefício. Aliás sobre este tema, se me permite uma sugestão de leitura, o livro de Brian Kerbs, “Spam Nation: The Inside Story of Organized Cybercrime – From Global Epidemic to Your Front Door” é bastante revelador.

No caso da grande empresa de distribuição, a história chegou primeiro à comunicação social do que ao CEO. Isto acontece porque, na maioria dos casos, os administradores de sistemas ocultam os problemas por receio de serem despedidos, mas também porque muitas vezes o único sistema de detecção de intrusão digital das empresas são as forças de segurança (o FBI neste caso).

Vale a pena referir ainda outro caso em que os principais sistemas de um hotel (em Portugal) foram vítimas de ransomware – tipo de malware que restringe o acesso aos dados de um sistema e cobra/exige um valor de “resgate” para restabelecer o acesso. A recuperação dos sistemas demorou um total de 3 semanas, com impactos variados tanto financeiros como na operação da unidade hoteleira. O principal problema foi que, tal como a empresa americana, esta unidade não possuía um plano, uma estratégia ou uma orientação para enfrentar este tipo de dificuldade. Assim, gostaria de deixar algumas pistas para que possa dar os passos que lhe permitam preparar o seu negócio para estas situações.

Primeiro que tudo, lembre-se que sendo importante, a conformidade não é uma garantia de segurança. No seu negócio devem existir, para além dos sistemas de segurança física, sistemas de segurança informática. Deve por isso criar uma estratégia que lhe permita responder adequadamente a um evento de emergência informática.

- Realize uma análise de risco que lhe permita perceber quais os sistemas mais e menos críticos para o seu negócio e como os pode proteger;
- Defina a sua equipa de resposta a emergências: quem deve estar presente, quem deve ser contactado e em que circunstâncias, quem toma as decisões que afetam a operacionalidade do negócio e como estas escalam na hierarquia;
- Estabeleça quando deve envolver entidades externas e em que momentos envolver as forças de segurança.

Já sabe o que fazer quando a unidade de cibercrime da polícia judiciária lhe ligar a dizer que foi vítima de um ataque informático?«



* CEO itBase/Warequest

“ Já sabe o que fazer quando a unidade de cibercrime da polícia judiciária lhe ligar a dizer que foi vítima de um ataque informático? ”

RIVIERATUR: A SEGURANÇA E O CONFORTO EM PRIMEIRO LUGAR

Apesar de a designação de RivieraTur – Viagens e Turismo datar de 2002, a verdade é que a empresa conta já com mais de 20 anos de experiência no mercado, inicialmente como Transportes Almeida & Lopes, actuando no aluguer de autocarros de passageiros em regime ocasional e regular. Com sede em Ovar, distrito de Aveiro, a RivieraTur visa desde sempre aliar “know-how a qualidade e diversidade dos seus serviços, procurando ir de encontro às necessidades expressas dos seus clientes mas também apostando na inovação das suas ofertas e procurando exceder as expectativas de satisfação dos clientes”, sublinha a directora, Carla Lopes.

Prosseguindo uma estratégia de crescimento, em 2008 inicia a actividade secundária de agência de viagens e, no final de 2013, avançou com a implementação de um Sistema de Gestão da Qualidade, com vista à certificação.

O objectivo é a aposta contínua na diversificação e inovação, sendo que actualmente a RivieraTur quer assumir-se como empresa de referência no mercado. “Exemplo disso é a novidade que apresentou no



mercado português no início deste ano, uma LimusineBus, que será certamente mais uma aposta ganha”, garante a responsável.

Apesar de ser uma empresa local, a RivieraTur actua com a sua moderna frota de 11 veículos – desde carrinhas de nove lugares a autocarros de turismo – em todo o território nacional e europeu, cumprindo com todas as regulamentações de segurança e de transporte. O que importa, frisa Carla Lopes, é mesmo conquistar uma relação de confiança com os clientes, “colocando a segurança e o conforto dos clientes em primeiro lugar”.«



Novidade de 2015

● A frota da RivieraTur passou a integrar este ano a luxuosa LimusineBus, com uma área VIP no piso inferior equipada com sofás, luzes com efeitos especiais, música ambiente, bar e dois LCD's. No piso superior, a viatura disponibiliza 38 lugares em poltronas VIP, mesas de apoio com suporte de copos e iluminação LED, dois LCDs, luzes individuais e campainha. A LimusineBus destina-se a todo o tipo de eventos corporativos e particulares.

POLITÉCNICO DE LEIRIA

www.iplleiria.pt

ESCOLA SUPERIOR DE TURISMO E TECNOLOGIA DO MAR

OFERTA FORMATIVA NA ÁREA DO TURISMO

Local de funcionamento: Peniche

LICENCIATURAS

Animação Turística
Gestão de Eventos
Gestão Turística e Hoteleira
Marketing Turístico
Restauração e Catering
Turismo

MESTRADOS

Gestão e Direção Hoteleira
Gestão e Sustentabilidade no Turismo (em inglês)
Marketing e Promoção Turística
Turismo e Ambiente

TeSP (Curso Técnico Superior Profissional)

Animação em Turismo de Natureza e Aventura
Cozinha e Produção Alimentar
Gestão Hoteleira e Alojamento
Inovação e Tecnologia Alimentar



{SÉRGIO ARAÚJO* }

Escola Superior de Turismo e Tecnologia do Mar: uma visão integradora da sociedade e do conhecimento

O Turismo, enquanto fenómeno cultural, social e económico, determinado por vontades individuais e colectivas que procuram em lugares não influenciados pela residência e pelo trabalho, sensações de evasão, descanso, conhecimento, diversão, recreação, liberdade e nalguns casos, a própria transgressão, integra um conjunto de recursos, materiais e imateriais, que proporcionam, por um lado, os pressupostos físicos da viagem e da estada no destino e, por outro, as prerrogativas psicológicas do processo turístico, desde o Imaginário que antecede a viagem, passando pela vivência turística propriamente dita e culminando, no final da jornada, na integração da experiência global como factor de desenvolvimento pessoal do usuário.

A complexidade do fenómeno turístico reside, não só, no seu cariz holístico, assente nos seus subsistemas interdependentes e complementares, mas também na subjectividade que caracteriza o consumo cada vez mais emocional do turista.

Sociologia, Economia, Geografia, Gestão, Marketing, Antropologia, Psicologia (e a própria Psicologia Social), Estatística e Informática, são apenas alguns exemplos que atestam a realidade multidisciplinar e interdisciplinar do Turismo que, perante novos desafios de sustentabilidade, tal como define a própria Organização Mundial de Turismo, (OMT) reforça a importância de áreas do conhecimento tais como a Ecologia, o Urbanismo ou a Climatologia, entre outras. A Escola Superior de Turismo e Tecnologia do Mar (ESTM) do Instituto

Politécnico de Leiria (IPLeiria) e o Grupo de Investigação em Turismo (GITUR) incorporam, no âmbito da investigação desenvolvida ao nível dos seus mestrados, os diversos domínios do conhecimento científico, materializando uma formação académica, estratégica, capaz de dar resposta às múltiplas exigências quer se colocam ao turismo nacional e internacional. Exemplo disso é a revista *European Journal of Tourism, Hospitality and Recreation (EJTHR)*, que tem vindo a afirmar-se, progressivamente, como um fórum internacional das ciências do turismo. Gestão e Direcção Hoteleira, Marketing e Promoção Turística, Gestão e Sustentabilidade no Turismo (leccionado em inglês) e Turismo e Ambiente são os quatro segundos ciclos de estudo em Turismo, disponíveis na ESTM, que consubstanciam esta visão composta e transversal deste setor de actividade. Algumas das investigações destes mestrados serão apresentadas no VIII Congresso Internacional de Turismo, que se vai realizar na ESTM, entre 25 e 27 de novembro de 2015.

Turismo, Marketing Turístico, Gestão Turística e Hoteleira, Restauração e Catering, Gestão de Eventos e Animação Turística são as seis licenciaturas ministradas nesta Escola que conferem aquela visão em torno desta área de conhecimento. Finalmente, no âmbito dos recém criados Cursos Técnicos Superiores Profissionais (CTeSP) e igualmente neste domínio do Turismo, a ESTM irá colocar em funcionamento os cursos de Animação em Turismo de Natureza e Aventura, Cozinha e Produção Alimentar e Gestão Hoteleira e Alojamento.«



* Subdirector da Escola Superior de Turismo e Tecnologia do Mar - IPLeiria

“A complexidade do fenómeno turístico reside, não só, no seu cariz holístico...”

MULTIWAY: UMA VASTA OFERTA DE CURSOS E PROGRAMAS NO EXTERIOR

Vocacionada para apoiar quem procura enriquecer o seu currículo através da realização de cursos e programas no estrangeiro, a MultiWay dispõe de uma vasta oferta, sendo que alguns dos cursos podem ser seguidos por estágios ou experiências de trabalho.

A nível do sector do turismo, a Multiway disponibiliza cursos de Gestão Hoteleira, Turismo e Artes Culinárias na Suíça, trabalhando com o Swiss Education Group (SEG) que, garante António Valadas, director da instituição, "é o maior grupo de escolas internacionais de hotelaria da Suíça. As cinco escolas do Grupo estão localizadas tanto na parte francesa como na parte alemã da Suíça em



escolas que eram, na maior parte dos casos, antigos hotéis". Falamos de escolas como a Cesar Ritz Colleges Switzerland, o Hotel Institute Montreux, a School of Hotel Management e a Swiss Hotel Management School. O responsável explica que o

SEG oferece todo o tipo de qualificações, do diploma ao mestrado, e que as parcerias com universidades no Reino Unido e nos EUA dão a garantia de as qualificações serem reconhecidas internacionalmente. "Para além de uma excelente

preparação teórica, os licenciados estão aptos a entrar imediatamente no mundo profissional pelo seu profundo conhecimento teórico e devido à experiência adquirida em estágios cuja duração total oscila entre oito e 12 meses", confirma António Valadas. Sendo que a MultiWay se preocupa em saber que o potencial cliente esteja seguro da sua opção, o mesmo pode visitar as escolas antes de tomar uma decisão, uma iniciativa designada por Open House e que pode durar um ou dois dias. "Os interessados apenas têm que pagar a viagem de ida e volta; o alojamento, a alimentação e as visitas às escolas são oferecidos pelo SEG até um máximo de três pessoas", refere. «



UM CURSO DE HOTELARIA NA SUÍÇA É GARANTIA DE UMA CARREIRA DE SUCESSO

Sonha com uma carreira excitante e internacional numa das maiores indústrias mundiais?

Mais de 80% dos nossos licenciados chegam a uma posição de chefia ou estabelecem a sua própria companhia ao fim de 5 anos. Esta percentagem sobe para 91% ao fim de 10 anos.

Está a planear uma carreira numa destas áreas?

- Hotelaria
- Eventos
- Resorts & Spa
- Turismo
- Hotel Design
- Artes Culinárias
- Negócios
- Gestão Hoteleira

Então contacte connosco para lhe darmos mais informações.

SÓ NÓS TEMOS O INTERNATIONAL RECRUITMENT FORUM

Duas vezes por ano as grandes cadeias mundiais de Hotelaria, e atividades afins vão a Montreux recrutar, EXCLUSIVAMENTE, os nossos alunos. Em dois dias são entrevistados mais de três mil alunos e cerca de 70% recebem logo uma proposta de colocação em emprego ou estágio. Peça-nos a lista de atuais funções dos nossos antigos alunos e veja a diferença.

Em Portugal pode contactar com a MultiWay:

Tel: 218132535
multiway@multiway.org
www.multiway.org

SWISS EDUCATION GROUP
Montreux | Switzerland | T +41 21 965 40 20
info@swisseducation.com | www.swisseducation.com



LES ROCHES MARBELLA COM NOVA PÓS-GRADUAÇÃO EM MARKETING MANAGEMENT FOR LUXURY HOSPITALITY

É já no próximo ao lectivo, mais especificamente, em Outubro, que a Les Roches Marbella dá início ao novo programa de pós-graduação em Marketing Management for Luxury Tourism (Gestão de Marketing para Turismo de Luxo). As inscrições, que se já se encontram abertas, decorrem até ao dia 15 de Setembro, mas permanecerão abertas até que o curso atinja a capacidade máxima de alunos. Segundo Pedro Martins, Educational Counselor da Laureate em Portugal, a principal mais-valia do curso é a de "dar uma formação muito específica". "Com este programa universitário de um ano, conseguimos responder à crescente procura da indústria que, cada vez mais, exige profissionais



Pedro Martins, Educational Counselor da Laureate Portugal

especializados no sector de luxo", afirma o responsável, acrescentando que "pelas suas características únicas, o turismo de luxo exige uma atenção profissional muito qualificada, uma vez que se depara com um tipo de cliente muito exigente. Trata-se de um cliente que se

sente especial e que procura um maior compromisso por parte de quem lhe presta serviços. Requer, por isso, um atendimento consistente, oferecido por especialistas com conhecimentos específicos de marketing de luxo". A pós-graduação em Marketing

Management for Luxury Hospitality tem a duração de nove meses a um ano (dividida por um semestre teórico no campus e um semestre de estágio e é dirigida a alunos licenciados e com experiência profissional comprovada, que desejem adquirir competências e conhecimentos que lhes permitam crescer na área do turismo de luxo. O objectivo é que consigam conhecer e aprender as principais estratégias de marketing, orientadas para segmentos de classe alta, assim como serviços exclusivos, produtos de alta qualidade e marcas de luxo. O programa tem uma importante componente de formação no âmbito tecnológico e presta especial atenção às novas tendências do sector. «

Entre numa das melhores universidades do mundo em Hospitality Management • LES ROCHES MARBELLA •

ÚLTIMAS VAGAS PARA AGOSTO & OUTUBRO

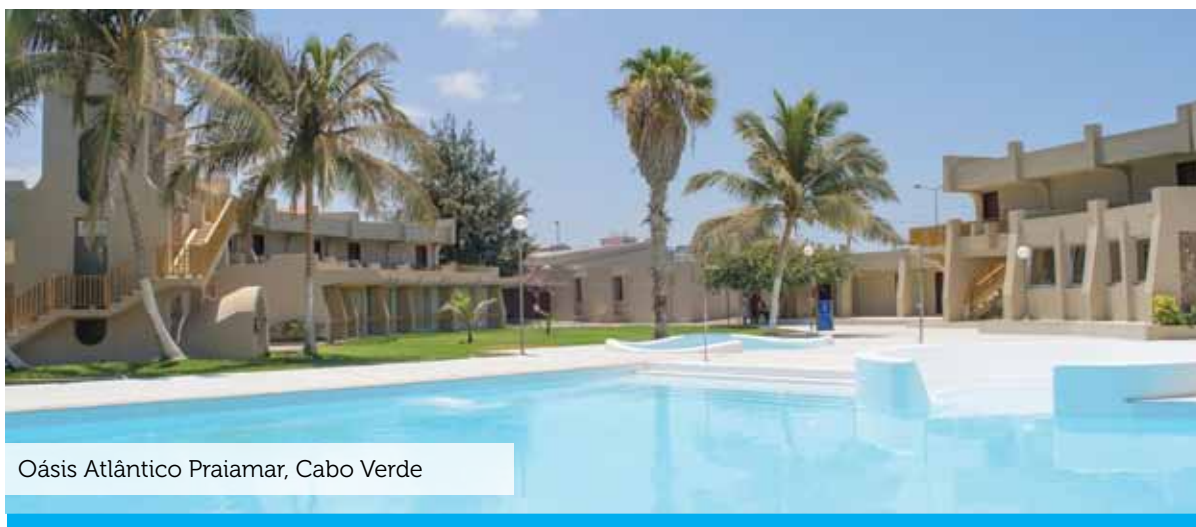
Visite-nos | OpenDays
4 Setembro | 2 Outubro | 6 Novembro

BACHELOR IN BUSINESS ADMINISTRATION (BBA) IN INTERNATIONAL HOTEL MANAGEMENT (3,5 ANOS)

POSTGRADUATE INTENSIVE DIPLOMA IN INTERNATIONAL HOTEL MANAGEMENT (1 ANO)

NOVO! **POSTGRADUATE DIPLOMA IN MARKETING MANAGEMENT FOR LOUXURY TOURISM (1 ANO)**

les Roches
INTERNATIONAL SCHOOL OF HOTEL MANAGEMENT
MARBELLA - SPAIN
WWW.LESROCHES.ES
info@lesroches.es



Oásis Atlântico Praiamar, Cabo Verde

OÁSIS ATLÂNTICO: “GOSTARÍAMOS DE CONSOLIDAR A NOSSA PRESENÇA EM CABO VERDE”

Foi precisamente há 20 anos que a Oásis Atlântico adquiriu o seu primeiro hotel, na altura ainda sem se posicionar como grupo hoteleiro mas já com interesses bem voltados para o arquipélago de Cabo Verde. A Ilha de São Vicente foi o primeiro destino, concretizado no Hotel Oásis Atlântico Porto Grande, e de lá para cá muita coisa mudou, excepto uma: a vontade de continuar neste destino de praias extensas e águas mornas. “Acabámos por manter uma coerência com a nossa missão inicial, de investirmos de forma sustentada em países de língua oficial portuguesa. Hoje estamos numa fase em que poderemos alargar um

pouco mais essa visão de desenvolvimento do grupo”, assume Alexandre Abade, administrador executivo da Oásis Atlântico (OA). Em entrevista à *Ambitur*, o responsável garante que os próximos cinco anos serão decisivos. A intenção é “consolidar a nossa presença em Cabo Verde, entrando na ilha da Boavista, e gostaríamos de procurar novas oportunidades de crescimento no Brasil, onde os hotéis que temos são insuficientes para uma adequada estrutura de supervisão local, e eventualmente em países terceiros, e em Portugal”. Actualmente, a OA está a colocar os produtos hoteleiros existentes de forma a corresponder às expectativas



Alexandre Abade

dos clientes. Mas pretende também introduzir factores de eficiência e eficácia na gestão dos empreendimentos, “permitindo servir melhor o cliente ao mesmo tempo que aumentamos a rentabilidade”, explica Alexandre Abade. Depois da remodelação integral do Praiamar (ver caixa), o grupo vai este ano ainda remodelar o Belorizonte, no Sal, e concluir a renovação dos quartos do Porto Grande, onde irá ainda construir e explorar um bar e apoio de praia na Praia da Laginha. «

CONGRESSO DA AHP RUMA A ÉVORA

O 27º Congresso da Associação da Hotelaria de Portugal (AHP) já tem data e local marcados. Realiza-se de 25 a 27 de Outubro, no Vila Galé Évora, e deverá receber cerca de 500 profissionais do turismo sob o tema “2020 – Olhar o Presente, Preparar o Futuro”. Este é um regresso ao Alentejo depois de, em 2012, o evento ter estado em Tróia, e em 2001 também em Évora. António Ceia da Silva, presidente da Entidade Regional de Turismo do Alentejo, garante querer “que seja o melhor congresso de sempre da AHP pois será realizado na melhor região do mundo que é o Alentejo”, acrescentando, “Évora representa 16% da oferta e 30% da procura, tendo já atingido as 360 mil dormidas em 2014”. «

CASCAIS COM MAIS UM HOTEL

Cascais vai reforçar a sua oferta hoteleira a partir do próximo ano. Trata-se de um investimento de oito milhões de euros por parte do Grupo Hotusa, cuja construção está entregue ao grupo dst. O novo Hotel EXE abrirá portas no Verão de 2016, na zona da Boca do Inferno, na primeira linha de mar da zona oeste de Cascais. A unidade de quatro estrelas terá uma oferta de 101 quartos. Recorde-se que o grupo construtor tem marcado presença no mercado hoteleiro com a participação em várias obras como o Mercure Braga, a Pousada de Santa Marinha de Guimarães, o Hotel Torre Vasco da Gama, o Hotel de Santa Justa em Lisboa ou a Pousada da Cidadela de Cascais. «

O “novo” Praiamar

● Reabriu este mês de Julho, na Cidade da Praia (São Vicente), um renovado Hotel Oásis Atlântico Praiamar. Depois de um investimento de cerca de dois milhões de euros, a unidade foi alvo de uma profunda remodelação no sentido de se modernizar e reposicionar como um quatro estrelas superior. O hotel apresenta-se hoje mais “trendy”, continuando a apostar no segmento business, mas com uma imagem mais jovem e actual. O projecto de arquitectura esteve a cargo do Arquitecto Zinho Antunes e abrangeu os 123 quartos, a zona da piscina, restaurante, bares e recepção.



Hotel Dom Carlos Liberty

DOM CARLOS HOTÉIS: “A NOSSA VANTAGEM ESTÁ NA LOCALIZAÇÃO INEJÁVEL DENTRO DA CIDADE”

Com três unidades de alojamento dentro da cidade de Lisboa – Dom Carlos Liberty, Dom Carlos Park e Chiado Residence – o grupo Dom Carlos Hotéis procura cada vez mais diferenciar-se por uma aposta na tradição e numa gestão inovadora e atenta. Em entrevista à *Ambitur*, António Painha, director comercial do grupo, sublinha que existe desde logo uma clara vantagem: a “localização invejável dentro da cidade”, passando pela Avenida Duque de Loulé, pela Rua Alexandre Herculano e pela Rua da Misericórdia. Seja qual for a unidade que o hóspede escolher, “rapidamente chega a qualquer destino”. O responsável

frisa ainda que, “dentro da nossa dimensão, utilizando as armas de que dispomos, pretendemos ser uma opção perante o cliente”. O que parece estar a dar frutos pois, em 2014, o grupo conseguiu ficar acima dos objectivos traçados em cerca de 20% e, nos primeiros seis meses de 2015, as expectativas também são “francamente promissoras”, devendo estender-se até ao final do próximo ano, “até pelo agudizar de problemas de outros destinos concorrenciais que levam a que possamos beneficiar de outros fluxos turísticos”, explica António Painha. Mas o grupo também não está de braços cruzados e tem feito intervenções planeadas todos

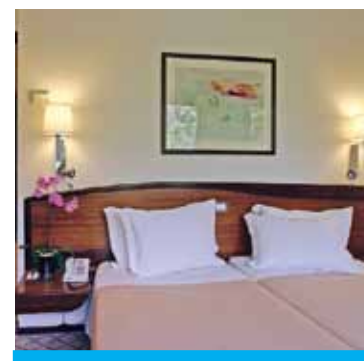


António Painha

os anos ao nível dos hotéis, sendo que a última incidiu sobre as alcatifas. “Temos um quadro de atendimento preparado, fazendo com que as pessoas se sintam em casa; pretendemos seduzi-las e que estas convençam outras”, refere o responsável. «

A chave para sustentabilidade hoteleira de Lisboa

“O caminho da hotelaria de Lisboa passa pela valorização do seu produto”, defende António Painha, defendendo que os hotéis em Lisboa apresentam índices muito elevados ao nível de serviço e qualidade estrutural, face a outras cidades europeias. Essa valorização, de acordo com o responsável passa pela “eliminação de algumas metodologias que ainda se praticam, embora não com tanta prevalência”, que por exemplo “passam pela vertigem de atingir ocupações sempre a rondar os 100%, que não será objectivamente a melhor forma de fazer a valorização do produto”. Para o director-comercial da Dom Carlos Hotéis “desta forma não pomos em causa o presente mas sim o futuro. A progressão de valorização do produto é muito mais custosa e demorada do que contrário. Se houvesse uma alteração de mentalidades conseguir-se-ia esse objectivo mais facilmente, ou seja, deveria diminuir um pouco essa ânsia das ocupações astronómicas”. Olhando para os resultados actuais, o responsável indica que “houve umas ligeiras melhorias nos indicadores actuais, que não são generalizados, e mesmo assim aqueles que existem são muito tímidos, há um espaço de progressão muito maior”.



Os desafios da hotelaria

● Hoje são vários os desafios que se colocam à hotelaria nacional. Para António Painha há que estar atento, ao nível da gestão, a qualquer tipo de desperdício, uma vez que os custos fixos aumentaram sempre, seja ao nível da água, de gastos energéticos ou de resíduos, entre outros. “Hoje tem de se fazer uma engenharia bastante forte para atenuar esse impacto noutros custos que possam ser mais manipuláveis, nunca pondo em causa a qualidade do produto final, que é o que nos mantém vivos e atractivos no mercado”, refere. Outro desafio é dispor das ferramentas que o consumidor de hoje procura. O grupo tem assim o site preparado, ao nível de consulta e de reservas, para as novas tecnologias, seja para smartphones como tablets. O site está, aliás, em processo de reformulação, “porque a evolução é permanente”.

HOTELARIA PORTUGUESA APRESENTA-SE COM “NOVA ROUPAGEM” EM 2016

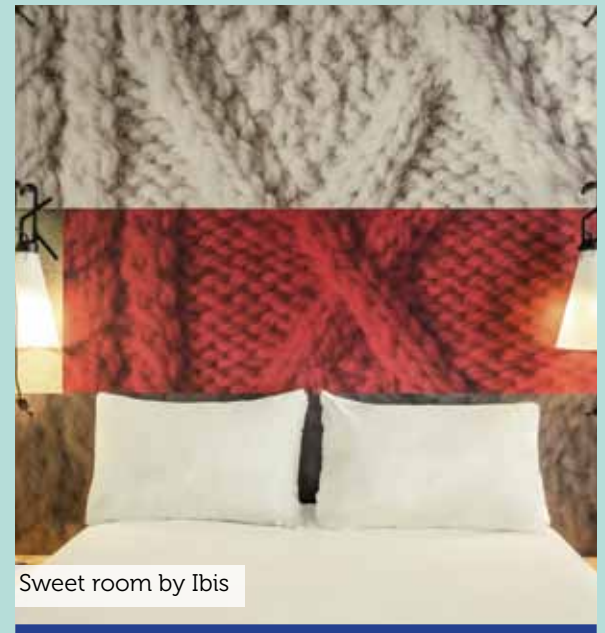
Depois dos chamados “anos de crise”, tudo aponta para que 2015 seja o ano em que mais unidades hoteleiras abrirão em Portugal. No entanto, e não estivéssemos nós a falar de um sector “resiliente”, 2016 terá também uma palavra a dizer na “história” da hotelaria nacional com a apresentação de significativas remodelações em várias unidades hoteleiras da “velha guarda”.



Começaram, na maioria, este ano, e prevê-se que estejam concluídas em 2016. São mais de duas dúzias as unidades que estão a sofrer remodelações para, no próximo ano, se apresentarem ao mercado com uma nova roupagem. Pertencem a grupos sonantes da hotelaria nacional e estão espalhadas de norte a sul de Portugal. Lisboa, Faro, Cascais, Porto ou Alcácer do Sal são apenas alguns dos destinos que, em 2016, contarão com uma ou mais unidades renovadas. O desafio é comum. Colocarem-se à altura da concorrência das novas unidades que todos os meses abrem em Portugal e conseguirem convencer os novos viajantes de que, aliada à experiência dos muitos anos de serviço ao cliente, está também uma melhoria e actualização de serviços. A renovação dos quartos e zonas públicas e o reforço da rede wireless são as principais preocupações das unidades com que a Ambitur falou e que estão ou irão



Pestana Palácio do Freixo



Sweet room by Ibis



Hotel Lisboa Plaza



Vila Galé Clube de Campo

estar, brevemente, a sofrer remodelações.

"The time of Your life" nos Hotéis Pestana

Aquele que é considerado como o maior grupo hoteleiro português deverá este ano, e como, aliás, "é regra há muitos anos", desenvolver um conjunto de obras de remodelação



e renovação de algumas das suas unidades. De acordo com **Luigi Valle**, administrador do Pestana Hotel Group, serão levadas a cabo intervenções em todas as marcas do grupo. No que se refere à marca Pestana Hotels & Resorts, o destaque vai para a "renovação de 25 quartos do Pestana Cascais, a nova sauna do Pestana Sintra e o novo showcooking and hot & cold buffet do Pestana Dom João II". Na região do Algarve, "importa destacar o exterior do Pestana Delfim, alvo de recolouring e as novidades ao nível da ementa do restaurante", bem como a área de spa do Pestana Vila Sol que foi remodelada, mas que mantém a marca Magic Spa by Pestana.

No que respeita à marca Pestana Collection, salienta-se o recolouring exterior do Pestana Palace e o novo design de interiores do Pestana Vintage Porto, "com o objectivo de reposicionar o hotel num conceito 'vintage' de acordo com o seu carácter



Hotel dos Navegadores



Hotel Girassol Bahia



Hotel Mundial



NH Liberdade

histórico único ecool em pleno coração da Ribeira". Nas Pousadas de Portugal está em execução um plano de remodelações "que vai desde a renovação de design de interiores, à remodelação de áreas específicas de interiores e exteriores, passando pela manutenção e reabilitação de património histórico, entre outras". Serão abrangidas por este plano, nesta fase, a Pousada dos Lóios, Pousada de Estremoz, Pousada do Marvão, Pousada do Alvito, Pousada de Beja, Pousada do Crato, Pousada de Arraiolos,

Pousada de Vila Viçosa e Pousada de Alcácer do Sal. Segundo Luigi Valle, "enquanto maior multinacional portuguesa do ramo hoteleiro temos o compromisso e responsabilidade de estarmos permanentemente focados nas necessidades e exigências dos nossos clientes. As alterações que empreendemos consistentemente nas nossas unidades são o reflexo dessa constante preocupação, proporcionando aos hóspedes do Pestana Hotel

Group "The time of yourLife".

Atenção às "velhas" unidades

Como o têm repetido várias vezes os responsáveis da AccorHotels, nos últimos meses, é ambição do grupo "tornar-se líder de mercado" e implementar em Portugal mais duas marcas da família ibis (ibis styles e ibis budget). No entanto, e segundo Cristina Torres, Ibis Brand Marketing Manager Portugal, as já existentes unidades também merecem a atenção do grupo. No final de 2014, a ibis concluiu a

renovação dos 60 quartos standard do ibis Porto São João, "que apresentam agora uma decoração ainda mais confortável e moderna". Iniciou-se também a primeira fase de renovação dos quartos do ibis Évora e do ibis Coimbra, no qual já foi implementado o novo modelo de quarto ibis, o SweetRoom. "Trata-se de quartos com um design moderno, confortável e que permite aos clientes estarem sempre 'ligados' graças à introdução da



PowerBox em todos os quartos", afirma **Cristina Torres**, acrescentando que as unidades passam assim a contar com quartos que "vão satisfazer as necessidades dos clientes mais exigentes, em linha com a assinatura da Família ibis 'Just Great Hotels'".

No decorrer deste ano e com conclusão prevista para 2016, estão ainda a renovação dos quartos do ibis Faro e do ibis Setúbal sob o modelo "SweetRoom", e a renovação das áreas públicas do ibis Lisboa José Malhoa, onde será aplicado o conceito ibisKitchen. Segundo Cristina Torres, "trata-se da implementação do conceito ibisKitchen, mais moderno e adequado às necessidades dos clientes que viajam, principalmente nas maiores cidades. Pretendemos

proporcionar um espaço onde os clientes tenham vontade de ficar e relaxar. Trata-se de um espaço convidativo e confortável, tanto num âmbito de lazer como para quem viaja em negócios. Manteremos a oferta de liberdade de horários, com soluções de F&B 24h/24h".

Renovações por todo o país
Destacando-se pelas suas unidades tradicionais e com localização de excelência em Lisboa, o grupo Heritage está de olhos postos no Hotel Lisboa Plaza. Situado junto à Avenida da Liberdade, o hotel está já a ser alvo de uma intervenção, que deverá estar concluída em Março do



próximo ano, incidindo nos quartos e zonas públicas. De acordo com **Diogo Laranjo**, general manager do grupo Heritage, o investimento nesta renovação deverá rondar o milhão de euros e tem como objectivo fazer "alguns melhoramentos mantendo o ambiente tradicional português" da unidade. Estão incluídas nesta renovação melhorias no sistema wi-fi em todo o hotel e nos equipamentos electrónicos.

O Hotel Navegadores, em Monte Gordo, inicia, em Outubro, uma reforma que deverá abranger todas as



SOLUÇÕES DE GESTÃO HOTELEIRA

Property Management System

Food & Beverage Control

Revenue Management

Business Intelligence

Smart Channel Manager



WWW.WAREQUEST.COM

INFO
LINE

PT: (+351) 707 916 790

ES: (+34) 633 454 619

AO: (+244) 921 142 318

E: Info@warequest.com

ANGOLA CABO VERDE CHIPRE ESPANHA MALTA
MOÇAMBIQUE PORTUGAL SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE TIMOR



suas áreas. Segundo **Paulo Martins**, responsável da unidade, as intervenções irão decorrer "sempre nos períodos de Inverno, pois o hotel vai estar aberto sempre na época de Verão". O objectivo é "requalificar e equiparar o hotel no mercado turístico face aos nossos parceiros, mantendo o conceito de um hotel direccionado para o turismo de Família, Sénior e Desportivo em Sol & Mar". No final da intervenção, cujo investimento ronda os 11 milhões de euros, o "cliente vai encontrar uma unidade que terá um upgrade para quatro estrelas com mais conforto, comodidade e melhor serviço. Será uma unidade que continuará a ser de referência em Monte Gordo e no Algarve, proporcionando um preço/qualidade fantástico". A intervenção deverá estar terminada entre 2016 e 2017. Já a cadeia Montebelo prepara-se para apresentar novidades ao mercado e Outubro também foi também o mês escolhido para dar a conhecer os novos produtos. Em Portugal, o grupo abrirá as portas do Montebelo Vista Alegre Hotel Ílhavo e em Moçambique, reabrirá o Hotel Girassol Bahia, depois de uma "grande remodelação", que teve início em Julho de 2014 e que levou ao encerramento da unidade durante um

ano. Segundo **Frederico Costa**, administrador da Visabeira Turismo,



"estas obras implicaram profundas alterações que tocaram inclusivamente na tipologia do próprio hotel. De um conceito base de estadias-longas, passa-se agora para uma moderna unidade hoteleira orientada especialmente para o segmento corporate, mas também versátil para estadias em lazer, onde os antigos apartamentos com cozinhas, passaram a suites que incluem todas as comodidades e serviços". O Hotel Girassol Bahia disponibilizará assim aos seus clientes mais seis quartos (41 no total), novas zonas públicas, mais um elevador de serviço aos hóspedes e ainda um ginásio. Também o restaurante foi ampliado, incluindo agora "um deck exterior com vista para a baía de Maputo, mantendo-se contudo a piscina, característica bem conhecida do hotel". Em construção uma nova ala contígua ao hotel, que incluirá 25 novos apartamentos, os "GardensRooms", e ainda uma nova piscina. Em Novembro, também o Hotel Mundial dará início a um processo de reformas. A remodelação, que deverá estar terminada em 2016,

prevê a renovação de 100 unidades de alojamento e a intervenção também ao nível das alcatifas e corredores dos diferentes pisos. Afirmando que, "numa segunda fase está prevista a renovação dos restantes quartos", Manuel



Pinto, director-geral da unidade, explica que o conceito do quatro estrelas se mantém, sendo o objectivo desta intervenção "proporcionar um maior conforto a todos os nossos clientes, enquadrado num ambiente moderno e renovado". Com um investimento de 1,5 milhões de euros, a intervenção inclui ainda "uma rede de wireless mais potente que permitirá a partir de Janeiro que todos os clientes se possam ligar à internet nos quartos de forma gratuita e com um excelente sinal", acrescenta o responsável. Neste mesmo mês começa a já anunciada "renovação total" do NH Liberdade que culminará com a integração da unidade na marca premium do NH Hotel Group, a marca "Collection". Segundo Victoria Motilva, Directora de Operações



da Zona Centro do NH Hotel Group, faz parte do Plano Estratégico a cinco anos do grupo investir 220 milhões de euros na remodelação de hotéis em todo o mundo. Assim, a remodelação do NH Liberdade, que deve estar concluída no segundo semestre de 2016, inclui "todas as áreas, desde os quartos às zonas comuns e restaurante e ainda salas de reuniões". "Os clientes terão à sua disposição novos elementos que fazem parte da oferta de referência dos hotéis do NH Hotel Group, conhecidos como BrilliantBasics, que incluem amenities exclusivos, chuveiros de efeito chuva entre muitas outras vantagens", explica a responsável, acrescentando que "o NH Liberdade pretende tornar-se num espaço urbano, ainda mais trendy". O Inverno é a época prevista para a conclusão da remodelação dos quartos dos hotéis Vila Galé Atlântico, Albacora e Clube de Campo. Segundo fonte deste grupo hoteleiro que anunciou, recentemente, o investimento de cerca de 28 milhões de euros na construção de um novo resort em Touros, no Rio Grande do Norte (Brasil), ainda este ano deverá ter início a remodelação dos quartos dos hotéis Vila Galé Náutico e Tavira. Está ainda programada uma "actualização na decoração dos quartos" dos hotéis Vila Galé Marina e Ericeira.

Novos hotéis com aposta em nichos

Nos primeiros sete meses deste ano abriram já em Portugal mais de 30

unidades de alojamento, entre hotéis, pousadas, unidades de turismo rural e hostels. Na edição passada, desvendámos os segredos dos novos hotéis de quatro estrelas. Tempo agora para conhecer as especificidades do primeiro cinco estrelas de Alfama, visitar o MyStory Hotel Rossio, que se ergueu no lugar do histórico "Café Portugal" e "cumprimentar" o mais recente empreendimento do concelho do Carregal do Sal, que promete fazê-lo apaixonar-se pelo Dão. Damos-lhe ainda a conhecer os projectos do novo grupo hoteleiro português City&Country Boutique Hotels e a mais recente unidade para os amantes de wellness da ilha da Madeira.

O bairro de Alfama, em Lisboa, conta desde o passado dia 1 de Julho, com um novo boutique hotel de cinco estrelas. Erguido no edifício que acolheu em tempos a Fábrica de Camisas e Vila Operária, o Hotel Santiago de Alfama, propriedade dos mesmos responsáveis pela abertura do Boutique Hotel - Chiado16, é a escolha ideal para "qualquer viajante que deseje descobrir e apaixonar-se por Lisboa". Para Heleen Uitenbroek, directora da unidade, este cinco estrelas "é acima de tudo um pequeno e exclusivo Boutique Hotel num bairro emblemático e histórico de Lisboa", direccionado para o mercado «Top end». À disposição dos clientes estão 19 quartos, "individualmente desenhados e decorados, com vistas únicas sobre Alfama, o Mar da Palha e o Rio Tejo", o Beauty Spa, Café Audrey,

Hotel Santiago de Alfama



● Heleen Uitenbroek, directora-geral do Hotel Santiago de Alfama



Hotel Santiago de Alfama

My Story Hotels



My Story Hotel Rossio



● Manuel Goes, director-geral da My Story Hotels

I Love Dão - Casas da Fraga



I Love Dão - Casas da Fraga



● Ana Luisa Borges, directora da unidade

Esplanada, Manny's Bar e Restaurante ("A Fábrica das Camisas"). "Investimos em acústica, em térmica, numa cozinha de topo para clientes e colaboradores, em conforto, tecnologia, decoração, em Arte, muita arte de nível mundial – queremos-nos sentir aqui como em nossa casa", explica a responsável. Também de passagem obrigatória numa visita a Lisboa é o Rossio. Local que conta, desde Março deste ano, com uma nova opção de alojamento: o MyStory Hotel Rossio. Segundo Manuel Goes, director-geral da MyStoryHotels, esta é a opção ideal para quem pretende aliar, numa mesma estadia, "conforto e boa localização". "Mais do que oferecer uma estadia, os MyStoryHotels oferecem uma experiência genuína que resulta de um atendimento personalizado, da presença de detalhes que enquadram e transmitem a história do local e da proximidade com o centro onde a história teve, tem e terá sempre lugar", explica o responsável, acrescentando que esta unidade "vai além do que é apenas mais um hotel na baixa de Lisboa, é uma lufada de modernidade, conforto, bem-estar, elegância e excelente localização". Resultado de um investimento de cerca de 4,5 milhões de euros, o MyStory Hotel Rossio disponibiliza aos seus clientes 46 quartos, "distribuídos por quatro pisos cheios de história e que o inspiram para uma estadia rica em pormenores", o Restaurante "Café Portugal", sala de pequeno-almoço, lavandaria e internet wireless gratuito.

Apaixone-se pelo Dão...

Já na região Centro de Portugal abrem, já no dia 28 de Julho, as Casas de Campo "I Love Dão - Casas da Fraga". Como o nome indica, o objectivo deste novo empreendimento, localizado no Sítio da Fraga, no concelho de Carregal do Sal, é que o cliente se apaixone, não só pelas suas casas, mas também por esta região que, segundo Ana Luís Borges, directora do empreendimento, conta com "uma gastronomia de excelência, vinhos de elevada qualidade, estâncias termais de referência e uma componente histórica e cultural das mais ricas do nosso país". Direccionada para os amantes da natureza, casais, famílias e grupos de amigos, a unidade, que contou com um investimento de 400 mil euros, é constituída por seis casas, compostas por dois quartos, casa de banho, sala e kitchenette completamente equipada. Dentro da propriedade os hóspedes podem também usufruir de uma piscina ao ar livre, de uma lavandaria self-service, wi-fi gratuito, uma horta comunitária e aluguer de bicicletas gratuito. "Disponibilizamos ainda serviços de mercearia, massagens, babysitting, transferes e auxílio a pessoas com necessidades especiais", lembra a responsável, acrescentando que, muito perto da unidade, os hóspedes poderão ter acesso a aulas de equitação, passeios de charrete, passeios de barco pelos rios Mondego e Dão, desportos de aventura, provas de vinho e tratamentos termais e de bem-estar.

City & Country Boutique Hotels



Aquafalls Nature Hotel



● Carlos Moura Guedes, CEO do Grupo

Afa



Saccharum Hotel Resort & Spa



● Bruno Freitas, administrador da área da hotelaria do Grupo Afa

**Novos Mercados,
Novos Compradores,
Novas Oportunidades**



Alimentaria & Horexpo LISBOA 2015

Salão Internacional da Alimentação,
Hotelaria e Tecnologia para
a Indústria Alimentar

22 A 24 NOVEMBRO

FIL  **PARQUE DAS NAÇÕES**
www.alimentariahorexpo-lisboa.com

Se é profissional do sector e pretende visitar a feira, efectue o seu pré-registo em www.visitantes-alimentaria.fil.pt e obtenha a sua entrada na feira.

Organização:



Alimentaria Exhibitions

Membro de:



Parceiros:



Parceiros de Media:



FEIRA SÓ PARA
PROFISSIONAIS

Em simultâneo:



**PORTUGAL
agro** uma ligação forte
à nossa terra

*Feira Internacional das
Regiões, da Agricultura
e do Agro Alimentar*

21-23 NOV 2015

www.portugalagro.fil.pt

Mime-se no Gerês...

O Gerês conta, desde o início deste mês, com mais duas unidades de alojamento (Casa do Mezio Aromatic & Nature Hotel e Aquafalls Nature Hotel) que serviram de lançamento ao Grupo City & Country Boutique Hotels no mercado nacional. Segundo Carlos Moura Guedes, CEO do grupo, que pretende investir cerca de 30 milhões de euros em mais três unidades no Grande Porto nos próximos anos, estas duas unidades estão direccionadas para "o cliente que procura qualidade no produto turístico, qualidade no serviço e uma "experiência envolta em Natureza". Em termos de resultados, o objectivo é, segundo o responsável, obter "uma ocupação média mensal na ordem dos 20% no Aquafalls Nature Hotel e 40% na Casa do Mezio Aromatic & Nature Hotel". Os países alvo para promoção das unidades serão, por ordem preferencial da estratégia de marketing, França, Espanha, Reino Unido, Dinamarca, Suécia, Holanda e Alemanha. A Casa do Mezio Aromatic & Nature Hotel está situada em Vilar do Suento, Soajo, Arcos de Valdevez e dispõe de 24 quartos. Num ambiente acolhedor com um serviço de elevada qualidade, esta unidade convida, de acordo com o CEO do grupo, "a momentos de relaxamento na piscina, na sauna ou no jacuzzi com o Gerês como cenário". Já o Aquafalls Nature Hotel está situado numa colina com vista privilegiada e "apresenta um enquadramento de grande beleza natural,

debruçado sobre o Rio Cávado e sobre a fabulosa Albufeira da Barragem da Caniçada, em pleno Parque Nacional Peneda-Gerês". É composto por 24 quartos, duas piscinas, spa, jacuzzi e disponibiliza ainda serviços terapêuticos.

Relaxe na Madeira...

Ao arquipélago da Madeira chegou, em Abril, o Saccharum Hotel Resort & Spa, uma unidade de quatro estrelas direccionada para "clientes de classe média/alta", "amantes de experiências na natureza que queiram um espaço fora dos grandes centros urbanos" ou que "procurem um produto que se enquadre no wellness", explicou Bruno Freitas, administrador da área de hotelaria do grupo Afa. Composta por 243 alojamentos (146 quartos standard, 30 Premium, 6 Suites, e 62 apartamentos), a unidade, que contou com um investimento de 20 milhões de euros, conta com uma decoração "moderna" inspirada na cana-de-açúcar. À disposição dos clientes, que têm "maioritariamente mais de 30 anos", estão o Spa, com piscina interior aquecida, jacuzzi, banho turco, sauna, duchas sensoriais e sala de relaxamento; três restaurantes; bares; duas salas de conferências; e uma galeria que é uma homenagem ao antigo Engenho de Mel da Calheta. O Hotel Saccharum fica a apenas a 25 minutos do Funchal e conta com um serviço de autocarro que efectua este trajecto. <



Tryp Lisboa Oriente

O NOVO TRYP LISBOA ORIENTE NUM INVESTIMENTO DE 1,5 MILHÕES

Foi o primeiro hotel de propriedade da Hoti Hotéis tendo aberto portas em Fevereiro de 1998 e apresenta-se agora com uma nova cara ao mercado. O Tryp Lisboa Oriente foi totalmente remodelado (de Janeiro a Junho deste ano) num investimento que rondou os 1,5 milhões de euros, apresentando agora uma decoração inspirada na Expo 98 e nos Oceanos. Segundo Miguel Proença, administrador do Grupo Hoti Hotéis, "o

conceito das zonas públicas e restauração foi totalmente alterado assim como a localização da recepção". Muito recentemente, este mesmo grupo anunciou a abertura de uma nova unidade de três estrelas junto ao aeroporto de Lisboa. A unidade, que deverá abrir portas no último trimestre de 2016, resulta da transformação do Edifício 125, localizado no Aeroporto de Lisboa e conta com um investimento de sete milhões de euros.

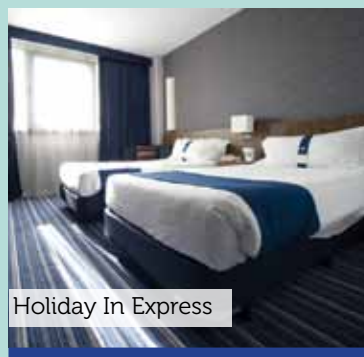


Tryp Lisboa Oriente

LUSOTUFO: PAVIMENTOS - SOLUÇÕES PARA HOTELARIA

Com quase um século de actividade, a Lusotufu tem-se afirmado em variados mercados, sendo a maior empresa no sector dos pavimentos Têxteis da Península Ibérica. Essencialmente Exportadora, desde a sua fundação, com mais de 80% da sua produção com este destino, o que permitiu o seu crescimento e manutenção em variadíssimos mercados, desde o Europeu, Africano, Americano e mais recentemente o mercado Asiático, faz com que a Lusotufu seja a única fábrica Nacional com tal afirmação e presença a nível internacional. No segmento Hotelaria/ Contract o crescimento tem sido notável ao longo das últimas duas décadas. Só nos últimos dois

anos, desde o início de 2013 até ao momento, a Lusotufu teve uma intervenção directa em mais de 75 projectos, tanto a nível Nacional como a nível Internacional. Em Portugal destacam-se Grupos Hoteleiros como o Vila Galé, Hoti-Hotéis, Solverde, Tryp Hotéis, Inatel, Four Views, Axis Hotéis, HF-Fénix Hotéis e muito recentemente o início das remodelações dos Hotéis Sheraton Porto e Lisboa. A nível internacional destacam-se em Cabo Verde, o Hotel Salinas Sea, em Marrocos o Hotel Imperial e o Shem's Casino. Com a obtenção do Certificado IMO, a Lusotufu forneceu e instalou os mais recentes navios Hotel da empresa Douro Azul, entrando assim num



Holiday In Express



Tryp Lisboa Hotel

novo segmento de mercado, o marítimo. A trabalhar e a apoiar variadíssimos Arquitectos e Designer de Interiores, a empresa disponibiliza de um departamento interno focado nesta área, apresentando soluções diferenciadas e personalizadas de acordo com a especificidade de cada projecto. A combinação de diversos materiais, texturas, cores e tipos

de acabamentos realizados nos nossos produtos, garantem sempre a exclusividade de cada projecto. Tendo-se mantido todos estes anos fiel ao seu core Business e caracterizando-se por uma gestão familiar, sobressai a aposta no valor humano e a valorização de todos aqueles que contribuem todos os dias para que se possa afirmar: Portugal faz bem!«
* Texto responsabilidade Lusotufu

NO CORAÇÃO
DO DÃO

DESDE 1959

www.adegasilgueiros.pt

PROVAVELMENTE O MELHOR
VINHO DO DÃO!

adega cooperativa
Silgueiros

Adega Cooperativa de Silgueiros, C.R.L.
Loureiro de Silgueiros 13500-538 Silgueiros
Portugal IT.232 951 154 | F. 232 952 157

YNNOVATION: SOLUÇÕES TECNOLÓGICAS YNNOVADORAS

Há cinco anos, em plena crise económica, Nelson Barroso, formado em Engenharia de Sistemas e Informática pela Universidade do Minho, decidiu arriscar e avançar com a criação da Ynnovation – Soluções Tecnológicas. O objectivo, conforme explica o responsável, era colocar em prática um conjunto de ideias transversais a qualquer tipo de negócio como é o caso da criação de websites e sistemas de facturação mas também desenvolver uma solução integrada que respondesse a necessidades específicas no sector hoteleiro. Passado

este tempo, é praticamente indispensável a qualquer alojamento não contar com um sistema PMS, motor de reservas online ou channel manager, confirmando-se desta forma uma tendência e a necessidade de se continuar a apostar em soluções diferenciadoras nesta área do turismo que tanto tem crescido nos últimos anos. Hoje, a empresa sediada em Braga conta também com um escritório em Lisboa e oferece um leque alargado de soluções para diversos sectores de actividade. O que podemos esperar então da Ynnovation? A empresa disponibiliza



Nelson Barroso

soluções ao nível da criação de websites e aplicações móveis, plataformas de eLearning para estabelecimentos de ensino e centros de formação, motores de reservas de quartos para empreendimentos turísticos, gestor de projectos para empresas de serviços, plataforma de gestão de processos para apoiar empresas na gestão da qualidade e gestão documental, soluções de comércio electrónico para venda de produtos através da Internet, soluções para comércio a retalho (POS), sistema de gestão de clientes (CRM) e sistema de facturação certificado pela Autoridade Tributária.

Especificamente a pensar no sector do turismo, a Ynnovation disponibiliza a solução integrada YnnovBooking (www.ynnovation.net/ynnovbooking):

- PMS que permite uma gestão eficaz e intuitiva de todo o empreendimento
- Engine Booking - motor de reservas no próprio website
- Channel Manager - integração com inúmeras OTA's (Booking, Expedia, Airbnb...)
- Facturação Automática

Recentemente a empresa desenvolveu ainda o portal de turismo Holidays in Portugal (www.holidaysinportugal.rentals) que divulga a oferta de alojamentos locais para turistas que pretendem passar férias em Portugal e onde as propriedades se podem registar de forma gratuita.

Garante Nelson Barroso que na Ynnovation, “cada cliente é um cliente”, havendo sempre lugar a um elevado grau de customização nas soluções oferecidas bem como um acompanhamento regular no serviço pós-venda.

Amplie as potencialidades do seu negócio, Ynnovando-o!«

* Texto responsabilidade Ynnovation



YnnovBooking é a solução integrada desenvolvida pela Ynnovation para o sector do turismo. Trata-se de uma suite de última geração para gerir de uma forma simplificada os alojamentos locais, hotéis e até mesmo cadeias de hotéis.

- > PMS e CRS
- > Website Responsivo
- > Motor de Reservas (Web e Mobile)
- > Channel Manager
- > Faturação Automática

Adaptamos a solução de acordo com as suas necessidades para que aumente as vendas directas, optimize a distribuição online e tenha acesso a relatórios estatísticos que facilitam uma melhor tomada de decisões.

Visite-nos em: www.ynnovation.net/ynnovbooking



O portal “Holidays in Portugal” é uma porta de entrada de turistas estrangeiros que escolhem Portugal para passar as suas férias. Entre as diversas particularidades, destaca-se o facto da plataforma estar em inglês, a estadia mínima ter a duração de 2 noites e não ser permitido efetuar reservas para o próprio dia nem para o seguinte.

VANTAGENS

- > Serviços de promoção e divulgação gratuitos
- > Sistema de reservas online com possibilidade de integração com outros canais
- > Acesso à área de administração (extranet) para gerir as informações do alojamento
- > Plataforma simples, intuitiva e preparada para dispositivos móveis
- > Encriptação de dados e métodos de pagamento seguros
- > Marketing online direcionado e publicidade PPC
- > Domínio premium (holidaysinportugal.rentals)
- > Registo gratuito da propriedade

Para se tornar nosso parceiro e aumentar a taxa de ocupação da sua propriedade registre-se em: <http://holidaysinportugal.rentals>



BALNEUM DESIGN: SOLUÇÕES DIVERSIFICADAS PARA O BANHO

Um serviço de excelência com soluções diversificadas e diferenciadoras para o banho

é o que se propõe oferecer a Balneum Design. Criada em 2011, a empresa é hoje constituída por uma equipa experiente e profissional que procura ajudar os seus clientes no planeamento, elaboração e apresentação de soluções a nível de materiais que acompanhem a evolução da arquitectura e do design a nível nacional e europeu.

A garantia da Balneum Design é de um acompanhamento em todas as fases do projecto, desde a pré-venda, onde efectua medições e levantamentos fotográficos, para uma melhor percepção do espaço a intervir e aconselhamento na selecção dos materiais, e apresentação do projecto em AutoCAD; passando pela instalação com um fornecimento de um dossier técnico ao instalador com as informações necessárias para a correcta instalação, e a disponibilização de assistência técnica; e terminando no pós-venda.

A gama de produtos vai desde os sanitários aos

lavabos, torneiras, banheiras, revestimentos/pavimentos, lareiras e Spas. A Balneum Design trabalha actualmente

com várias marcas, nacionais e internacionais, que garantem a qualidade dos produtos disponibilizados,

tais com a Agape, AK47, Antoniolupi, Antrax IT, Artevida, Duravit, Hansgrohe, entre muitas outras. «



Rua Ponta da Cruz N.14A Edifício Roda Mar | 9000-103 Funchal
 telf.: 351 291 622 612 - fax 351 291 622 999
 mfp@balneumdesign.com | www.balneumdesign.com

VENHA DESCOBRIR UMA NOVA ESPÉCIE DE ZOO.

No Jardim Zoológico, a nossa vida é proteger a vida dos animais. Por isso, temos como principal missão, a conservação, reprodução e reintrodução de espécies em vias de extinção. Neste espaço com milhares de animais em habitats renovados, várias apresentações diárias e atrações, descobriremos sempre algo de novo a cada visita que faz. Ao fim de tantos anos, nunca estivemos com tanta vida.

www.zoo.pt



Verão em Família
Summer with the family

Ambitur

Travel & LifeStyle



as escolhas de...
the choices of...



Claudia Jacques

escapadelas...

Dolce Campo Real



getaways...

Royal Garden Hotel



Prémio APOM 2015

MELHOR MUSEU PORTUGUÊS ÚNICO NA EUROPA

CAMPO MAIOR



CENTRO
de CIÊNCIA
do CAFÉ



co-financiador:



apoio:



www.centrociencia cafe.com

39.041791 N, 7.098402 W



4 As escolhas de... Claudia Jacques The choices of... Claudia Jacques

Cláudia Jacques é uma conhecida relações públicas do Porto com passagens pela televisão, no Porto Canal com o programa “Primeira Classe”...

She was only 11 years old when she made her début in the acting world, in 2002, in SIC's soap opera “Olhar da Serpente”.

Verão em família 12 Summer with the family

Mais um Verão, mais uma época de férias em família e, normalmente, quem tem a primeira palavra a dizer no que diz respeito à escolha do destino são mesmo as crianças.

One more summer, one more family vacation and, usually, children are the ones who have a say regarding the destination.



Portugal 20 Férias de Norte a Sul Vacations from the north to the south

Se já sabe quando vai tirar férias mas ainda não escolheu o destino, fique com as sugestões que a Ambitur lhe deixa de algumas unidades de alojamento e de actividades de norte a sul do país.

If you already know when your next vacations will be but still haven't picked your destination, consider Ambitur's suggestions of some accommodation units and activities from the north to the south of the country.

+ a não perder



Amieira Marina



Fly Board



Rinoterra Minho



Follow @



claudia.jacques

Cláudia Jacques é uma conhecida relações públicas do Porto com passagens pela televisão, no Porto Canal com o programa "Primeira Classe", pela música ao lançar um CD em 2014, altura em que também se estreou no cinema ao protagonizar o filme "A Parede". O seu primeiro trabalho mediático foi como actriz na série televisiva "Clube Paraíso", transmitida na RTP em 1993 e 1994. Desde então que Cláudia tem desenvolvido trabalhos como empresária no ramo da moda, relações públicas e modelo.

Claudia Jacques is a well-known PR from Oporto which has already worked in TV - in Porto Canal in "Primeira Classe" program, in music when she released a CD in 2014, the same time when she also made her debut in the cinema with the movie "A Parede". Her first known work as an actress was at the TV series "Clube Paraíso", in RTP between 1993 and 1994. Since then Claudia has been working as an entrepreneur in the fashion industry, PR and modelling.

Claudia Jacques

Melhor Hotel no Estrangeiro...

Recentemente estive nas Filipinas e adorei a experiência de ter ficado no Hotel Amanpulo. De muito bom gosto mas depurado, com um serviço premium e uma praia de sonho, este hotel ficará sempre na minha memória. A beleza, o bom gosto o requinte e a discrição tomam este hotel único.

Melhor Restaurante em Portugal...

O restaurante Caféina continua, ao longo dos anos, a ser o que mais gosto em Portugal. É perto de minha casa e por isso vou lá frequentemente. A comida é muito boa, a decoração do Paulo Lobo continua a ser actual ao fim de 20 anos, o que é muito peculiar. O atendimento é cuidadoso, sou sempre mui-



Hotel Amanpulo



Caféina

Best Foreign Hotel...

Recently I've been to the Philippines and loved the experience of staying at Amanpulo Hotel. It's of very good taste but clean, with a premium service and a dream beach. This hotel shall stay forever in my memories. The beauty, good taste, refinement and discretion make it a unique hotel.

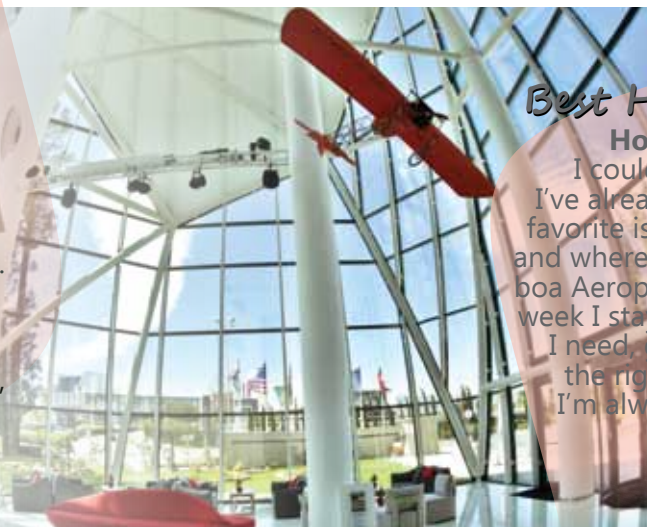
Best Restaurant in Portugal...

Caféina restaurante is still, over the years, the one I like the best in Portugal. It's near my house and so I go there frequently. The food is very good, décor from Paulo Lobo is still updated after 20 years, which is very peculiar. Customer service is thoughtful, I'm always welcomed, which makes me want

Melhor Hotel em Portugal

Hotel Tryp Lisboa Aeroporto

Podia nomear vários hotéis onde já estive e gostei muito mas o meu preferido é aquele que frequento mais vezes e onde me sinto bem como em casa. O Hotel Tryp Lisboa Aeroporto é a minha segunda casa. Semanalmente fico neste hotel. Tem tudo o que preciso, ginásio e Spa, os quartos têm o tamanho certo, o pequeno-almoço é ótimo e sou sempre muito bem recebida. A localização é muito funcional.



Best Hotel in Portugal

Hotel Tryp Lisboa Aeroporto

I could name several hotels where I've already been and enjoyed but my favorite is the one I attend more often and where I feel at home. Hotel Tryp Lisboa Aeroporto is my second home. Every week I stay at this hotel. It has everything I need, gym and Spa, the rooms have the right size, breakfast is great and I'm always welcomed. Location is very practical.

to bem recebida, o que me faz sempre ter vontade de voltar. Tem uma carta que me agrada muito e um bolo de chocolate absolutamente delicioso. Vale a pena experimentar.

Melhor Restaurante no Estrangeiro...

Como melhor restaurante na Europa escolho o Victoria "L'Etoile" em Paris junto ao Arco do Triunfo. Estive lá recentemente e adorei tudo, a decoração, o ambiente, a comida, a música, a animação, a vista e o atendimento. Foi uma noite especial e por isso será inesquecível.

Um vinho que aconselhe...

Um vinho de que goste muito tem que ser tinto, só bebo tinto, as minhas escolhas vão para o Vale Meão e o Pêra Manca.

Um livro a não perder...

"Conversas com Deus", de Neale Donald Walsh.

Uma música que a tenha marcado...

Adoro música! Todos os dias preciso de ouvir música e gosto de vários estilos. É muito difícil escolher uma. Ultimamente há uma que me tem acompanhado porque marcou um momento especial, "A Thousand Years" da Christina Perri.

Artista/compositor preferido...

Gosto de muitos artistas e compositores e mais uma vez é-me difícil escolher só um! Admiro muito a Madonna, adoro o Chris Martin dos Coldplay e as suas músicas, adoro o Michael Jackson, entre outros.

A praia da sua eleição...

As praias da minha eleição são as do Pacífico, como Maldivas, Filipinas e por aí fora. São as praias exóticas de areia branca e fina com água turquesa e morna cujo fundo do mar é rico em corais e lindos peixes coloridos.

Amelhor cidade do mundo...

Amelhor cidade do mundo para mim é Lisboa. É linda! Para se visitar diria Nova Iorque porque é espectacular e cativante. Há muito para descobrir e visitar. Muitos espectáculos para ver, restaurantes ótimos, lojas lindas, museus fantásticos, hotéis fabulosos, enfim há muito para fazer e ver.

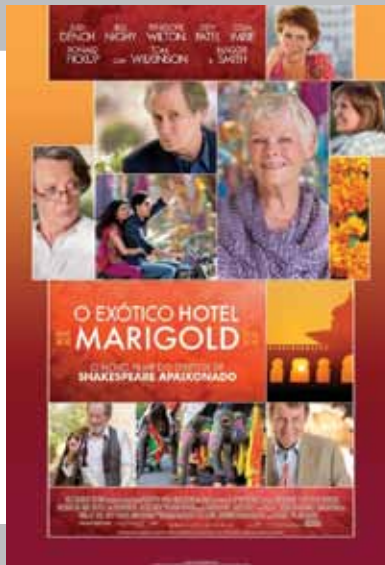
A última viagem que fez...

A última viagem que fiz foi a França. Estive em Paris a trabalhar e depois concretizei uma vontade antiga, conheci a zona dos Castelos do Loire. Estive também em Bordeaux. Adorei tudo! <<

Um filme memorável...

"O Exótico Hotel Marigold"

Tenho sempre dificuldade em escolher um filme porque adoro cinema e há vários que me marcaram e me tocaram. Vou escolher "O Exótico Hotel Marigold" mas já outros antes deste me marcaram, como "O Piano", "O Paciente Inglês", "África Minha", "A Vida é Bela", "Amélie", entre outros.



A memorable movie...

"O Exótico Hotel Marigold"

It's always difficult for me to choose a movie because I love cinema and there are many movies which meant something to me. I'm going to choose "Exotic Marigold Hotel" but many others have touched me before such as "Piano", "The English Patient", "Out of Africa", "La vita è bella", "Amélie", and so many others.

to return. It has a great menu and a chocolate cake which is absolutely delicious. It's worth a try.

Best Foreign Restaurant...

I choose Victoria "L'Etoile" in Paris, nearby the Arc de Triomphe, as the best restaurant in Europe. I've been there recently and loved everything about it, the décor, the ambiance, the food, the music, the entertainment, the views and the customer service. It was a special night and so it will be unforgettable.

A wine suggestion...

I always prefer red wine, I only drink red wine, and my choices go to Vale Meão and Pêra Manca.

A book not to miss...

"Conversations with God", by Neale Donald Walsh.

An important music...

I love music! I need to listen to music every day and I like many styles. It's hard to choose just one. Lately there's one which has been accompanying me because it has tagged a special moment, "A Thousand Years", by Christina Perri.

Favorite artist/composer...

I like many artists and composers, once again it's hard for me to just pick one! I admire Madonna, I love Chris Martin from Coldplay and his songs, I love Michael Jackson, among others.

The best beach...

My favorite beaches are those from the Pacific, such as Maldives, Philippines and so on... They are exotic beaches of white and fine sand with turquoise and warm waters whose seafloor is rich in reefs and beautiful colored fishes.

The best city in the world...

For me the best city in the world is Lisbon. It's beautiful! To visit I would say New York because it's spectacular and charming. There is a lot to find out and to visit. Many shows to see, great restaurants, beautiful stores, fantastic museums, fabulous hotels, many things to do and see.



Your last trip...

The last trip I made was to France. I've been in Paris working and then I fulfilled an old desire, I went to the Loire Valley and its Castles. I've also been to Bordeaux. Loved everything! <<

Understand Fado

Silêncio... que se vai contar o Fado

Silence... we are going to tell you about Fado

Lisboa e as dezenas de casas de Fado que a compõem mostraram, nos últimos anos, a milhares de turistas de todo o mundo em que consiste a típica música portuguesa.

Lisbon and its dozen houses of Fado have shown, over the last years, to thousands of tourists of from the entire world what this traditional Portuguese song is all about.



Foi no Espaço Santa Catarina, em Lisboa, que nasceu, em Março deste ano, o projecto "Understand Fado", que actualmente está a dar música no Museu de São Roque. Criado com o objectivo de "ajudar a compreender esta expressão musical que é património da humanidade", "Understand Fado", um projecto apoiado pela Santa Casa da Misericórdia, é um espectáculo que reúne, num mesmo espaço e período temporal, um conjunto de fados e pequenos filmes que contam a sua história, origem e significado. O Fado Menor, a Mouraria e o Corrido são três dos Fados que serviram de base a muitos outros e são também os que abrem este espectáculo protagonizado pela fadista Ana Roque, acompanhada, na guitarra portuguesa, por Paulo Ferreira, e na Viola de Fado, por Ivan Cardoso. Seguem-se, como já nos habituou esta expressão musical, temas relacionados com

o amor e a saudade, histórias de encontros e desencontros e falta de sorte, dos quais se destacam "Duas Lágrimas de Orvalho" e "Loucura". Tempo ainda para "conhecermos" Severa, a primeira figura do Fado, e as consequências da ditadura que, nos anos 30 e 40, censurou várias das letras deste estilo musical. O espectáculo, falado em inglês, mas legendado em português, dá conta ainda das primeiras casas de Fado que surgiram em Portugal e do papel da "grande diva do Fado", Amália Rodrigues. A "velha canção de Lisboa", como é chamada, tem sido levada aos quatro cantos do mundo pelas vozes de Mariza, Camané ou Ana Moura. No final do espectáculo, não deixe de participar da prova do Abafado

Onde

Museu de São Roque
Largo Trindade Coelho, Lisboa

da Quinta da Alorna, um vinho licoroso da região do vale do Tejo.»

It was in Espaço Santa Catarina, in Lisbon, that the project "Understand Fado" was born in March this year, and now gives us music in the Museum of Pharmacy. Created with the goal of "helping to understand this musical expression which is World Heritage, "Understand Fado", supported by Santa Casa da Misericórdia, is a show that combines, in the same space and time period, a set of fado songs and short movies which tell its story, origins and meaning. Fado Menor, Mouraria and Corrido are three Fado songs which were the base to many others and are also the ones to open this show

Where

Museu de São Roque
Largo Trindade Coelho, Lisboa

featured by Ana Roque and, at the Portuguese guitar, Paulo Ferreira, and at Viola de Fado, Ivan Cardoso. Then it's time for themes related to love and "saudade", stories of comings and goings, and misfortunes, from which we highlight "Duas Lágrimas de Orvalho" and "Loucura". Also time to "meet" Severa, the first Fado figure, and the effects of dictatorship which, in the 30s and 40s, censored several lyrics from this musical style. The show, English spoken but with Portuguese subtitles, tells us about the first Fado houses in Portugal and the role of the "great Fado diva", Amália Rodrigues. The "old Lisbon song", as it is called, has been taken to all over the world by the voices of Mariza, Camané or Ana Moura. At the end of the show don't leave without taking part of the tasting of Abafado, from Quinta da Alorna, a liqueur wine from the Tagus Valley region.»



DOM CARLOS
HOTEL DOM CARLOS PARK
Av. Duque de Loulé, 121
1050-069 Lisboa
Latitude / Longitude
38.725179, -9.148028

...Por vezes encontram-se hotéis assim.

O Dom de receber

Central de Reservas:

Tel.: +351 21 351 25 28 Fax: +351 21 352 02 72
reservas@domcarloshotels.com www.domcarloshotels.com



DOM CARLOS
HOTEL DOM CARLOS LIBERTY
Rua Alexandre Herculano, 13
1150-005 Lisboa
Latitude / Longitude
38.723823, 9.14747



DOLCE CAMPOREAL LISBOA
THE DOLCE DESTINATION COLLECTION

VENHA DESCOBRIR O DOLCE CAMPOREAL,
em Torres Vedras a apenas 30 minutos de Lisboa.
Perfeito para a sua reunião ou para uma escapadela em família!

DISCOVER THE DOLCE CAMPOREAL,
at Torres Vedras, just 30 minutes from Lisbon. The perfect location for
your meeting or for a family escape.

151 Quartos & Suites | 23 salas de Reunião | Campo de Golfe | SPA
151 Rooms & Suites | 23 meeting rooms | Golf Course | SPA



Dolce CampoReal Lisboa

Uma “doce” escapada de Verão A “sweet” summer escape

A apenas 30 minutos de Lisboa e a 20 minutos das praias da Costa de Prata, o Dolce CampoReal Lisboa conta com algumas novidades para os meses mais quentes do ano, especialmente a pensar nas famílias.

Dolce Camporeal Lisboa is only 30 minutes from Lisbon and 20 minutes from the beaches of the Silver Coast, and for the hottest months of the year it has some novelties, especially for families.



Se planeia uns dias de descanso e divertimento, não muito longe da capital mas suficientemente isolado para desfrutar da sensação de férias, o Dolce CampoReal Lisboa é uma séria alternativa. Fica a apenas 30 minutos de Lisboa, e a 20 minutos de praias como Santa Cruz. E os pacotes deste Verão



incluem sugestões para todos os gostos, quer pretenda uma estadia mais longa ou de apenas alguns dias. Até 30 de Setembro pode aderir, por exemplo, à Dolce Summer Escape, com descontos de até 50%, incluindo pequeno-almoço buffet para dois, oferta de pequeno-almoço para crianças até

aos 12 anos, wi-fi e estacionamento gratuitos.

Se já conhece esta unidade, por certo saberá que nunca faltam actividades para aproveitar o exterior, como os passeios de jipe ou de BTT. Mas para os meses de Verão que já chegaram, o Dolce CampoReal Lisboa tem novas

sugestões, especialmente pensadas para as famílias. Pequenos e graúdos poderão experimentar golfe, ténis, andar de pónei, dançar ao ritmo do Zumba ou relaxar com uma aula de Body Balance. O Kids Club espera pelos mais novos durante todo o dia com insufláveis, jogos e monitores especializados.



Algarve | Portugal



FlyBoard
Portugal



T: +351 969 040 178
joaoalegriaeventos@gmail.com

f flyboard.portugal.1

Se não voar,
não paga...

A diversão não pára à noite, com sessões de cinema, concursos de dança, Karaoke, festas de máscara ou observação de estrelas. Umás férias nesta unidade representam também momentos gastronómicos a não perder. O restaurante Grande Escolha conta com uma nova carta de Verão e terá dois jantares temáticos – Vínicos e de Fado – com música ao vivo. No Wellington Bar todas as quintas-feiras, às 19H30, poderá participar de uma prova de vinhos com produtores da região. Se tem crianças, experimente o Restaurante Manjapão, onde todos os dias há um buffet temático e onde, até aos 10 anos, os seus filhos não pagam. A oferta gastronómica fica completa com o Garden Terrace, que lhe garante a melhor esplanada do Oeste, com uma carta de tapas e petiscos tipicamente portugueses.»

A oferta

- 151 quartos e 36 villas e apartamentos
- Campo de golfe de 18 buracos
- Divine by RitualSpa com 7 salas de tratamento
- 3 restaurantes e 2 bares
- Fitness Center disponível 24h
- Wi-Fi e estacionamento gratuito para todos os hóspedes

If you are planning some days of peace and entertainment, not very far from Lisbon but near enough to enjoy the feeling of vacations, Dolce CampoReal Lisboa is a serious alternative. It's only 30 minutes away from the capital, and 20 minutes from beaches such as Santa Cruz. And this summer's packages include suggestions for everyone, whether you want a longer stay or only a few days. Up till September 30th you can choose the Dolce Summer Escape



with discounts that can go up to 50%, including buffet breakfast for two, free breakfast for children till 12, free wi-fi and parking. If it's not your first time at the hotel, you'll probably know there are always plenty of outdoor activities, such as jeep or BTT tours. But for the summer months, Dolce CampoReal Lisboa has new suggestions, mainly thinking of families. Children and adults can try some golf, tennis, pony rides, Zumba dance classes

or Body Balance classes. The kids Club works all day offering several games and specialized monitors. Fun never stops at night, with movie sessions, dance competitions, Karaoke, disguise parties or star observation. Some vacations here also mean unmissable gastronomic moments. The Grande Escolha Restaurant has a new summer menu and two theme dinners – Wine and Fado – with live music. At the Wellington Bar every Thursday at 7h30 p.m. you can participate in a wine tasting with local producers. If you have children, try the Manjapão Restaurant, where there is a theme buffet every day and where kids of up to 11 years don't pay. The gastronomic offer is complete with the Garden Terrace, which assures you the best Western terrace, with some typical Portuguese snacks.»

The offer

- 151 rooms and 36 villas and apartments
- 18-hole golf course
- Divine by RitualSpa with 7 treatment rooms
- 3 restaurants and 2 bars
- Fitness Center available 24/7
- Free Wi-Fi and parking for all guests

WHITE NIGHT
**NOITE
 BRANCA.**

ALGARVE

LOULÉ
 CENTRO DA CIDADE
 29 AGOSTO 2015
 19:35

ORGANIZAÇÃO



ENTRADA LIVRE



Petit Palais

Uma refeição digna de um rei A meal worthy of a king

Acolheu, enquanto propriedade de António Medeiros e Almeida, festas e banquetes que mereceram a presença de várias personalidades, entre os quais, o príncipe Rainier e Grace do Mónaco. Transformado agora num restaurante-bar exclusivo, o Petit Palais by Olivier faz jus ao requinte e elegância de outros tempos, permitindo ao cliente desfrutar de uma refeição ao jeito da corte de Maria Antonieta. Inspirada nos grandes palácios franceses, a decoração privilegia os vermelhos, dourados e veludos, e surpreende nos pormenores. Na casa de banho das senhoras, o lava-mãos é uma mesa de bilhar e, numa das salas de menor dimensão, direccionadas a pequenos eventos privados, o altar, que em tempos compunha a capela de António Medeiros e Almeida, foi substituído por um plasma. Os

candeeiros vistosos lembram-nos que estamos num palacete do século XIX que, com um mordomo à porta, nos faz sentir verdadeiros convidados reais - tal como idealizaram os responsáveis pela decoração do espaço.

A zona de refeições encontra-se no "Jardim do Amor", um espaço fielmente decorado à moda dos franceses, do qual se destaca a alusão aos cadeados de amor, a fonte de champanhe e a crítica bem-disposta que é feita à Revolução Francesa, na tela do tecto. Já à mesa, a dificuldade passa por escolher qual dos pratos

tipicamente franceses mais nos agradam: o FoieGras em Terrina Caseira, Crepes recheados com Lavagante ou Bife Wellington?»

While owned by António Medeiros e Almeida, it has hosted parties and banquets all worthy of the presence of several personalities, among which



Desfrute os bons momentos do dia!



Desde 1958 dedicados à produção de vinhos com carácter. *A tradição tem futuro!*





Prince Rainier and Grace of Monaco. Now transformed in an exclusive restaurant-bar, Petit Palais by Olivier does justice to the sophistication and elegance of other times, allowing the client to enjoy a meal in the style of Marie-Antoinette's court. Inspired by the great French palaces, décor favors red, golden and velvet, and surprises in small details. The ladies bathroom has a washbasin that once was a pool table and, in one of the smallest rooms, directed for small private events, the shrine, which once made the chapel of António Me-deiros e Almeida, was replaced by a plasma screen. The eye-catching chandeliers remind us that we are in a 19th century palace and, with a butler at the doorstep, make us feel like royal guests – exactly like those who designed the space had

**Comemos e recomendamos:
We tried it and recommend it:**

Entrada: Tarte de cebola confitada e Gaspacho de morangos e tomate
Entrée: Onion confit pie and Strawberry and Tomato Gazpacho

Prato 1: Dourada com tapenade e arroz de açafão e chouriço
First Course: Tapenade Dourada and Saffron and sausage rice

Prato 2: Magret de pato com molho de amareto e rabano caramelizado
Second Course: Duck Magret with amaretto sauce and caramelized horseradish

Sobremesa: Semifrio de frutos vermelhos
Dessert: Redberries Ice-cream

thought it should be. The dining area stays in the “Love Garden”, a faithfully decorated space at the French style, and highlights go to the allusion of the love padlocks, the champagne fountain and a cheerful criticism done to the French Revolution, in the ceiling canvas. At the table, the only difficulty is to choose which of the typically French dishes pleases us the most; Foie Gras in a Homemade Terrine, Stuffed Crepes with Lobster or Wellington Steak?«

Prices

Cozinha Francesa
 Preço Médio €60
 Rua Rosa Araújo nº37, Lisboa
 Aberto todos os dias, menos ao almoço de Sábado
 Fecha Domingo
 12H00 às 16H00– 19H00 às 24H00
 Bar: até às 03H00

Prices

Cuisine–French
 Average Price €60
 Rua Rosa Araújo nº37, Lisbon
 Opens every days, except for lunch at Saturday
 Closes Sundays
 12H00 às 16H00– 19H00 às 24H00
 Bar: up till 03H00

RinoTerra

www..rinoterra.

Rua da Costa, nº 15
 4910-339 Seixas,
 Caminha
 T/F: +351 258 724 442
 T: +351 963 373 912
 geral@rinoterra.com



Time stops here...



Verão em família

Summer with the family

Mais um Verão, mais uma época de férias em família e, normalmente, quem tem a primeira palavra a dizer no que diz respeito à escolha do destino são mesmo as crianças. Não admira pois que os hotéis estejam cada vez mais atentos a este pequeno mas grande segmento, e que façam de tudo para mimar pais e filhos numa estadia que se pretende que seja memorável. A Ambitur falou com alguns grupos hoteleiros e quis saber o que tinham preparado para mais uma época alta em família. Deixamos-lhe também algumas sugestões sobre o que fazer nestes meses com as crianças.

One more summer, one more family vacation and, usually, children are the ones who have a say regarding the destination. No wonder that hotels are becoming more tuned to this small but big segment, and make everything to pamper parents and kids in a stay which should be memorable. Ambitur has spoken to some hotel groups and wanted to know what they have prepared for another high season in family. We also let you some suggestions about what to do in this months with your children.



Vila Galé Clube de Campo

Sabia que 86% dos pais escutam a opinião dos filhos quando estão a organizar umas férias em família? E 55% afirmam que as suas opiniões marcam a diferença, sendo que 47% justificam que ao envolverem os filhos na escolha do destino de férias, estes vão poder desfrutar ainda mais dos dias de lazer. Estas são conclusões de um estudo recente da HomeAway, empresa especializada no arrendamento de alojamentos para férias online.

Não é pois de espantar que cada vez mais as unidades hoteleiras portuguesas dêem especial atenção às famílias, sobretudo quando o calor aperta e as férias escolares exigem alternativas. No caso da Vila Galé, onde os hotéis mais procurados por esta altura e por este segmento se situam no Algarve e no Alentejo, as famílias representam já cerca de 80% de ocupação nos meses de Verão e em período de férias escolares, como a Páscoa ou o Carnaval. E para corresponder, a cadeia oferece o alojamento e as refeições às crianças até aos 12 anos, brindando todas com um sumo de boas-vindas no momento do check-in. No Nep Kids Club dispõe de uma linha de merchandising para agradecer os mais pequenos que inclui um livro de histórias, lápis e livro para colorir, raquetes e braçadeiras, entre outros artigos. Claro que a animação é um factor essencial nestas unidades, decorrendo em força dos meses de Abril a Setembro. No Clube de Campo, no Alentejo, sublinha Gonçalo Rebelo de Almeida, administrador da Vila Galé Hotéis, privilegiam-se as actividades ao ar livre e em contacto com a natureza e com os animais. As famílias podem escolher uma série de opções desde passeios de bicicleta e jipe, voos de balão, canoagem ou participar nas vindimas. Nas unidades algarvias, a oferta centra-se mais nas actividades desportivas e tradicionais como futebol,



Zmar Eco Campo

Aos Sábados no Palácio

Recém-aberto ao público, o Palácio Marquês de Pombal, em Oeiras, pode ser visitado gratuitamente, mas mediante inscrição prévia (visit.palacio@cm-oeiras.pt). Em família, este Verão, pode pois experimentar algo novo com o programa "Aos Sábados no Palácio", que o convida a conhecer, visitar e passear por este espaço:

- 25/7: visita encenada "Histórias em Cena", para crianças a partir dos 6 anos, das 11h às 13h, havendo depois uma oficina de origami e um teatro de fantoches, à tarde.
- 8/8: visita temática "O Jardim do Palácio" para jovens e adultos, das 15h às 17h, e da parte da manhã há oficina artístico-científica e oficina de artes plásticas.
- 29/8: visita encenada "Histórias em Cena" das 15h às 17h, oficina de dança e expressão corporal das 11h às 12h30, e jogos tradicionais das 17h30 às 18h30.
- 12/9: visita orientada "Cantos e Encantos do Palácio" das 10h às 12h, curso básico de fotografia digital das 14h30 às 17h30, e jogos tradicionais das 17h30 às 18h30.

Os Jardins do Palácio, e o Estádio Municipal de Oeiras, são também palco do EDP Cool Jazz até 31 de Julho, com uma programação com muita música jazz, soul, blues, brasileira, portuguesa, electrónica, pop, indy, reggae e folk.



Saturdays at the Palace

Recently opened to the general public, Marquês de Pombal Palace, in Oeiras, may be freely visited against previous registration ([visit.palacio@cm-oeiras.pt](mailto:palacio@cm-oeiras.pt)). This summer, with your family, you can try something new with the "Saturdays at the Palace" program, which invites you to know, visit and tour around this space:

- 25/7: staged visit "Stories on stage" for 6+ children, from 11h to 13h, and then an origami workshop and a puppet show, at the afternoon.
- 8/8: theme visit "The Palace Garden" for all ages, from 15h to 17h, and in the morning an artistic-scientific workshop and fine arts workshop.
- 29/8: staged visit "Stories on stage" from 15h to 17h, dance and body language workshop from 11h to 12h30, and traditional games from 17h30 to 18h30.
- 12/9: guided visit "Corners and Enchantments of the Palace" from 10h to 12h, elementary digital photograph course from 14h30 to 17h30, and traditional games from 17h30 to 18h30.

The Palace Gardens, and the Oeiras Municipal Stadium, are also stage to the EDP Cool Jazz till July 31st, with lots of jazz, soul, blues, Brazilian and Portuguese music, electronic music, pop, indy, reggae and folk.



Pestana Porto Santo

Did you know 86% of the parents listen to their children's opinion when planning a family vacation? And 55% say their opinions make a difference, with 47% justifying that by calling their kids to choose the holiday destination, they will be able to enjoy it even more. These are conclusions from a recent study by HomeAway, online accommodation rentals' company.

It's no wonder then that each day more and more hotel groups are paying special attention to families, mainly when the heat comes and school holidays demand alternatives. In Vila Galé, where the Algarve and Alentejo offer the best hotels for this season and this segment, families already represent around 80% of occupation in the summer months and school holidays, such as Easter and Carnival. And to satisfy this target the group offers accommodation and meals to children up to 12 years, welcoming them all with a juice at check-in. At the Nep Kids Club there is even a merchandising line to please the small kids, including a storybook, color pencils and book, racquets and armbands, among other items. Of course entertainment is essential at these units, and very strong from April till September. In Clube de Campo, Alentejo, according to Gonçalo Rebelo de Almeida, Vila Galé Hotéis director, outdoor activities are privileged, as well as nature and animal activities. Families can choose from a wide variety of options such as bike and jeep tours, hot air balloon flight, and canoeing or take part at the harvests. In the Algarve hotels, the offer is centered in sports and traditional activities such as football, basketball and aquarobics.

Aguieira Lake Resort



VIP Experience in Sea Life Porto

If you're in the North, you must visit Sea Life Porto and go through the first underwater tunnel of the country, crossing 500 thousand liters of water to go meet the sharks, or to the rock pools inviting you to hold an urchin or to touch a starfish. You can also visit the new temporary exhibition Talented Predators. But the news for this summer, from August 1st, is the new type of visit, VIP Experience, which gives you exclusive access to the backstage of Mariza the Turtle training and feeding, the star of this area. With more than 100 kg, Mariza has a special follow-up including specific training and individualized feeding. The green turtle goes up to a platform at the surface of the Ocean Tank and makes some exercises with the biologists' team. Then it's time for feeding, with a strict diet. This activity takes place twice a day: in the morning, by 11h, and the afternoon, by 14h30. The visit is only available by appointment and to a limited number of 5 people per group. The VIP ticket – 22,95€/adult and 19,95€/children – includes a Guide Book to Visit Sea Life Porto and a 10% discount on the shop.



Experiência VIP no Sea Life Porto

Se anda pelo Norte, não deixe de visitar o Sea Life Porto e passe pelo primeiro túnel subaquático do país, atravessando 500 mil litros de água para ir de encontro aos tubarões, ou pelas piscinas rochosas que o convidam a pegar num ouriço ou a tocar numa estrela-do-mar. Poderá também conhecer a nova exposição temporária Os Talentosos Predadores. Mas a grande novidade este Verão, a partir de 1 de Agosto, é a nova modalidade de visita, a Experiência VIP, que lhe dá acesso exclusivo aos bastidores do treino e alimentação da Tartaruga Mariza, a estrela deste espaço. Com mais de 100 Kg, Mariza tem um acompanhamento especial que inclui treino específico e alimentação individualizada. A tartaruga-verde sobe para uma plataforma colocada na superfície do Tanque Oceânico e realiza alguns exercícios físicos treinados com a equipa de biólogos. Após o treino, é feita a alimentação, que segue uma dieta rigorosa. Esta actividade é realizada duas vezes por dia: de manhã, pelas 11h00, e de tarde, pelas 14h30. A visita está disponível apenas por marcação e para um número máximo de 5 pessoas por grupo. O bilhete VIP – com um custo de 22,95€/adulto e 19,95€/criança – inclui ainda um Livro Guia de Visita do Sea Life Porto e 10% de desconto na loja.

basquetebol ou hidroginástica.

Também em certas unidades do Pestana Hotel Group o peso dos hóspedes que viajam em família nos meses de Julho e Agosto atingirá os 80%. Segundo fonte oficial do grupo português, os hotéis mais direccionados para este segmento são o Viking, Delfim, Dom João II e Alvor Praia, no Algarve, e ainda o Pestana Porto Santo, bem como o Pestana Carlton Madeira e o Pestana Ocean Bay, ambos no arquipélago madeirense. Todos eles com muita animação para as crianças nos meses de Verão. Tal como na Vila Galé, as crianças até 12 anos não pagam.

In certain Pestana Hotel Group units too the guests who travel with family in July and August reach up to 80%. According to an official source from the Portuguese group, the hotels who attract this segment are specially Viking, Delfim, Dom João II and Alvor Praia, in the Algarve, as well as Pestana Porto Santo, and Pestana Carlton Madeira and Pestana Ocean Bay, both in Madeira. All with lots of entertainment options for kids in the summer months. Just like in Vila Galé, children of up to 12 years don't pay.

da cadeia do Grupo Visabeira, que todos os hotéis estão equipados com estruturas de lazer adequadas para os mais novos, destacando-se, no caso do Príncipe Perfeito, a oferta de entrada gratuita no Complexo Desportivo com duas piscinas e três escorregas “que fazem sempre as delícias dos mais jovens”. O Agueira Lake Resort também encanta as crianças com as suas propostas de actividades aquáticas que incluem remo, vela, windsurf, ski náutico ou wakeboard, bem como os caiaques, insufláveis ou motos de água e gaivotas. “Temos ainda a oferta de vouchers, em

sabeira Group, all hotels are equipped with leisure structures fit for the youngest, namely Príncipe Perfeito, which offers the entry to the Sports Complex with two pools and three slides “which always delight kids”. Agueira Lake Resort also enchants children with water activities' suggestions like rowing, sailing, windsurf, water-skiing or wakeboard, as well as kayaks, jumping structures or jet-skis and seagulls. “We also offer vouchers at all units for fun moments within the spaces Polar & Brincar or Ice Rink, located in Viseu in

Férias no Centro...

Se rumar à Região Centro a nossa sugestão recai sobre as unidades Montebelo Hotels & Resorts, que conta com três unidades mais direccionadas a toda a família e com uma oferta variada (Aguieira Lake Resort & Spa, Príncipe Perfeito e Viseu Hotel & Spa). Diz-nos Andreia Rodrigues, directora geral

Vacations on the Center...

If you set your course to the Center Region our suggestion are the Montebelo Hotels & Resorts units, with three hotels more directed to families (Aguieira Lake Resort & Spa, Príncipe Perfeito and Viseu Hotel & Spa). According to Andreia Rodrigues, general manager of this hotel chain which belongs to Vi-

Uma visita assombrada

Esta sugestão não será para todos, e certamente não para os mais pequenos, mas para quem gosta de testar os seus limites que tal uma visita à Casa Assombrada (Quinta Nova da Assunção), em Belas, Sintra? É uma experiência inédita que envolve todos os sentidos e cria momentos em que a coragem é posta à prova. O objectivo final do jogo é encontrar a saída da casa, um palacete do século 19 com mais de 25 assoalhadas e extensos jardins. Reserve aqui: reservas.casassombrada@gmail.com. O preço são 10€.

A haunted visit

This suggestion is not for everyone and certainly not for small kids, but for those who want to test their limits how about a visit to a Haunted House (Quinta Nova da Assunção), in Belas, Sintra? It's a unique experience that involves all senses and creates moments in which courage is put to the test. The final goal of the game is to find the way out of the house, a 19th century palace with more than 25 rooms and large gardens. Reservations in reservas.casassombrada@gmail.com. The price is 10 €.



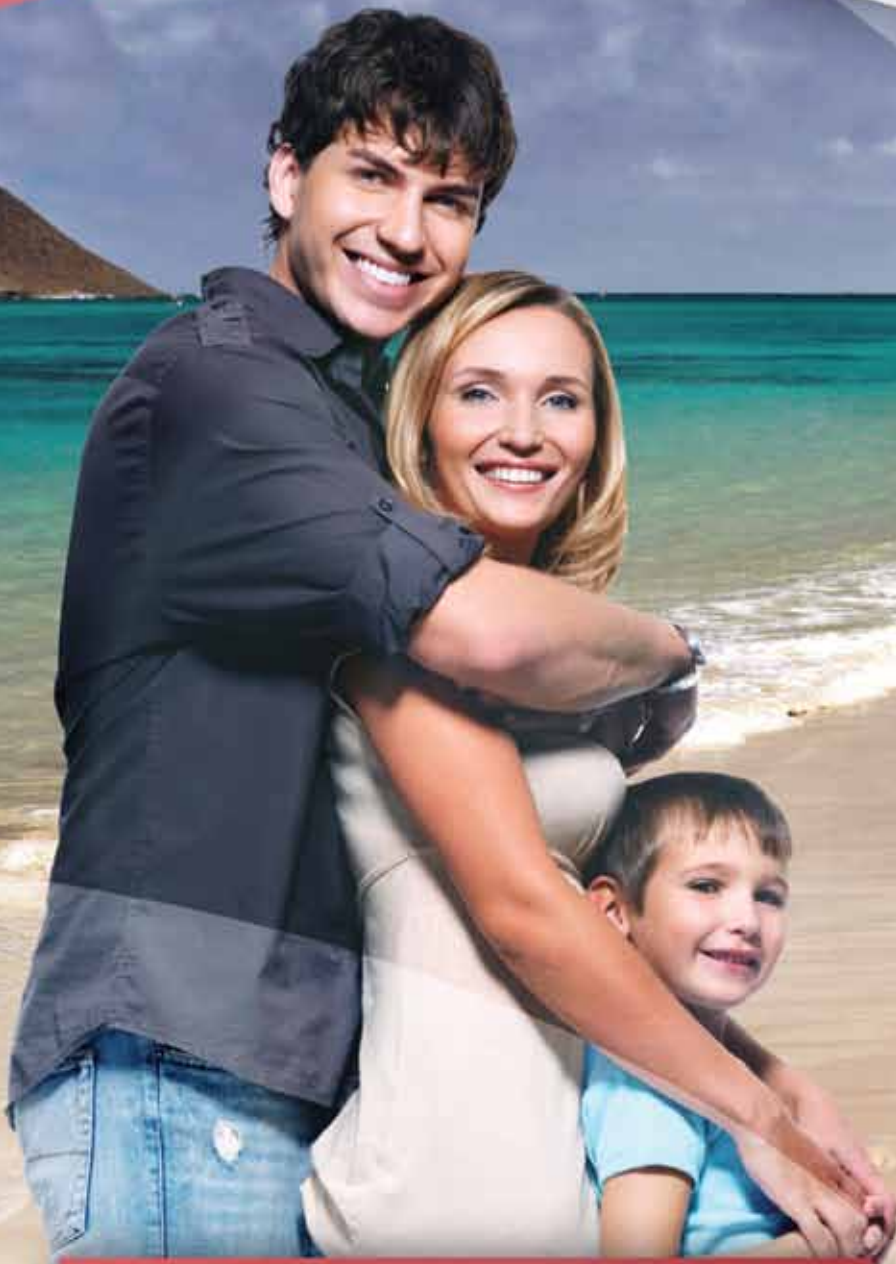
Escorrega Free Fall está no Algarve

Se é fã de emoções fortes, e está pelo sul do país, não deixe de se aventurar a descer aquele que é já considerado o maior escorrega Free Fall da Europa. É a nova atracção do Aquashow, em Quarteira, e oferece dois escorregas aquáticos com 32 m de altura e 129 m de comprimento, que lhe prometem o nível máximo de adrenalina.

Free Fall slide is in the Algarve

If you're a fan of strong emotions, and you're at the south of the country, you should try to descend the Free Fall, already considered as the largest slide in Europe. It's the new Aquashow attraction, in Quarteira, and offers two water slides with 32 m high and 129 m long, which promise high levels of adrenaline.





CABO VERDE

O SEU DESTINO DE SONHO

MERECE UMA BOA COMPANHIA

Cada vez mais Cabo Verde é considerado um dos destinos de eleição dos Portugueses, estando no topo da decisão dos destinos de férias no Mercado Nacional. Assim sendo, a TACV é por excelência, a companhia da preferência de inúmeros portugueses que rumam a um Destino de Sonho.
O prazer de viajar bem, o prazer de embarcar na TACV.

Para mais informações contacte a sua agência de viagens ou os nossos balcões em Lisboa: Tel.: +351 21 323 05 55 e-mail: allot.lis@tacv.aero

Um dia no Zoo de Lisboa

Tem 131 anos de vida mas permanece actual e uma alternativa fantástica para um programa em família. No Jardim Zoológico de Lisboa, com os seus cerca de dois mil animais de aproximadamente 330 espécies distintas, as propostas de um dia bem passado são muitas, desde a apresentação dos golfinhos às Aves em voo livre, passando pela alimentação dos Leões-marinhos ou pela apresentação dos répteis. Mas se quer algo diferente, experimente um programa especialmente pensado para as famílias, Sábados Selvagens, que incentiva à partilha de conhecimento entre adultos e crianças. Os percursos temáticos permitem a visita aos bastidores de alguns espaços e convidam a descobrir os processos diários de tratamento e alimentação dos animais. Aqui entrará ainda em contacto com os tratadores, podendo satisfazer a sua curiosidade sobre as mais diversas espécies.



A day in the Lisbon Zoo

With 131 years old it is still updated and a great alternative for a family program. In the Lisbon Zoo, with around two thousand animals from approximately 330 different species, there are plenty of suggestions for a great day, from the dolphins to the free flying birds demonstrations, as well as the sea lions feeding or the reptiles demonstration. But if you want something more, try a program specifically designed for families, Wild Saturdays, which wants adults and children to share information. Thematic itineraries allow for a visit to the backstage of some of the spaces and invite you to discover the daily processes of treating and feeding the animals. Here you'll get in touch with keepers, and may satisfy your curiosity about several species.

Monte da Quinta Resort



todas as unidades, para momentos divertidos nos espaços Polar & Brincar ou na Pista do Gelo, situados em Viseu no Palácio do Gelo Shopping”, adianta a responsável.

... ea Sul

Mais a sul, começamos por experimentar o Zmar Eco Campo, uma unidade “desenhada” para acolher famílias, até porque uma das grandes âncoras, revela Francesca de Mello Breyner, coordenadora de Vendas & Marketing, é a infraestrutura de apoio para as crianças com uma enorme oferta de serviços e actividades. Aqui os mais pequenos podem deliciar-se com a Casa Kids com ateliers e workshops, parque de diversões, quinta pedagógica onde podem alimentar os animais, uma área desportiva e um parque aquático com três piscinas (uma delas interior com ondas). E para que o orçamento não pese as crianças até aos cinco anos têm alimentação gratuita. Já no Algarve, no Monte da Quinta Resort, na Quinta do Lago, todas as unidades de alojamento são suites de um, dois ou três quartos, com kitchenette totalmente equipada, e as crianças (máximo de uma criança até 12 anos e um bebé até 3 anos) não pagam. Segundo Tomris Özkul, directora-geral da unidade, os pais têm a tarefa facilitada pois podem alugar uma série de artigos para bebé sem ter que os trazer em viagem. Além disso, no Kids Club Hakuna Matata os mais pequenos (dos 4 aos 12 anos) dispõem de um programa de actividades lúdicas e gratuitas, tais como sessões diárias de cinema, piscina infantil, parque infantil e menus específicos. O resort disponibiliza ainda, nos meses de Julho e Agosto, um serviço de shuttle gratuito para a praia da Quinta do Lago. Em Sagres, encontramos o Martinhal Beach Resort, onde as famílias estão no centro de toda a unidade, durante todo o ano. Chitra Stem, administradora do resort, sublinha que as ofertas contemplam sempre as crianças, mesmo ao nível dos quartos, e os restaurantes também disponibilizam um menu infantil. Este Verão poderá contar com diferentes clubes para os mais pequenos, supervisionados para diferentes idades e com actividades adequadas a cada grupo etário, dos bebés aos adolescentes. «

the Palácio do Gelo Shopping”, she adds.

... and down South

Further to the south we begin by trying Zmar Eco Campo, in Alentejo, designed to welcome families, not least because one of its largest anchors, according to Francesca de Mello Breyner, Sales & Marketing coordinator, is a children support infrastructure with a vast offer of services and activities. Here the young ones can have fun at the Kids House with ateliers and workshops, playground, educational farm



Martinhal Beach Resort

where they can feed animals, a sports area and a water park with three pools (one of them indoor with waves). And so that your budget doesn't feel so tight children up to five years have free meals.

Already in the Algarve, in Monte da Quinta Resort, in the Algarve, all accommodation units are one, two and three-bedroom suites, with equipped kitchenette, and children (maximum of one children up to 12 years and a baby up to 3 years) don't pay. According to Tomris Özkul, general manager of the unit, parents have an easy task since they can rent several baby items without having to bring them from home. Besides, at the Hakuna Matata Kids Club kids from 4 to 12 years have a free leisure program with daily movie sessions, kids pool, children playground and specific menus. The resort also offers, in the months of July and August, a free shuttle service to the beach in Quinta do Lago.

In Sagres you'll find Martinhal Beach Resort where families are the center of the whole unit, during the entire year. Chitra Stem, resort's manager, says offers always contemplate children, even regarding rooms, and restaurants also have a kids menu. This summer you can count on several different clubs for children, supervised according to different ages and with activities fit for every age-group, from babies to teenagers. «

Lisboa de eléctrico

Na capital uma proposta diferente e que os mais pequenos consideram sempre divertida é um passeio de eléctrico. Porque não experimentar o recente circuito do Yellow Bus, marca da Carristur, num eléctrico histórico revestido a cortiça? A bordo visitará os bairros tradicionais e as colinas de Lisboa, num percurso de cerca de 20 minutos com partida do Largo de Camões das 11h às 16h, a cada 20 minutos. O circuito opera em sistema “hop-on-hop-off” permitindo que possa entrar e sair em qualquer uma das paragens - Largo Camões, Rua da Misericórdia, Largo de S. Roque, S. Pedro de Alcântara e Praça do Príncipe Real. Pode também experimentar a linha Castle Tram Tour, que foi alargada e passou a incluir paragens no Martim Moniz e no Largo da Graça.



Lisbon by tram

At the Portuguese capital a different suggestion that will surely amuse kids is a tram tour. Why not try the recent circuit from Yellow Bus, a Carristur brand, in a historical tram covered with cork? Onboard you'll visit traditional neighborhoods and the Lisbon hills, in a 20 minute itinerary starting from Largo do Camões from 11h to 16h, every 20 minutes. The hop-on-hop-off system allows you to come in and out at any stop - Largo Camões, Rua da Misericórdia, Largo de S. Roque, S. Pedro de Alcântara and Praça do Príncipe Real. You can also try the Castle Tram Tour line, which has been expanded and now includes stops at Martim Moniz and Largo da Graça.

expoeventos

XI edição do principal "fórum" dos profissionais dos Eventos e do Turismo de Negócios



INSCRIÇÕES ABERTAS:

galadoseventos 2015

VIII edição dos Prémios dos Eventos



ALTIS GRAND HOTEL – LISBOA 2/3 NOVEMBRO

11 anos a dar voz ao sector, com os melhores representantes e oradores nacionais e internacionais



seminários | Gestão de Eventos e Turismo de Negócios | Marketing Desportivo e Eventos

Organização:



Venue Partner:



Multimedia Partner:



Parceiros Oficiais:



Media Partners:



Gabinete da ExpoEventos: telef. (00-351) 91 544 3722 | Email: info@expoeventos.org | www.expoeventos.org



Isla Mágica

"Um banho de emoção" em Sevilha

"A thrill bath" in Seville

A Isla Mágica, em Sevilha, inaugurou a segunda temporada da Água Mágica, a área aquática do parque espanhol.

The Isla Mágica, in Seville, inaugurated the second season of the Magic Water, the water division of the Spanish park.

No final do mês passado, o espaço de diversões abriu portas ao público, num dia em que as altas temperaturas convidavam a uma visita. Uma variedade enorme de escorregas que permitem descidas vertiginosas ao longo de mais de 100 metros de altura, tobogãs (hidrotubos cobertos e abertos) e kamikazes, apresentam-se como o cenário perfeito para quem viaja até à quarta maior cidade de Espanha nesta época do ano. Estas atrações aquáticas, compreendidas numa área de 600 metros quadrados, resultam de um projecto recente para aumentar o parque e, conta-nos Raquel Melero, directora comercial da Isla Mágica, eram algo que "fazia muita falta à Isla Mágica porque Sevilha é muito quente".

Localizado a sudoeste da Península Ibérica, este espaço de diversões atrai cada vez mais turistas, estando entre eles uma percentagem considerável de portugueses. A Água Mágica, que este ano adoptou o slogan "toma um banho de emoção", para além dos escorregas coloridos e de diversas dimensões para os mais aventureiros, tem, ainda, a praia de Quetzal. Uma vez que Sevilha não tem praia, esta praia com areia e uma piscina de ondas artificiais, com mais de 20 mil metros quadrados de área aquática, satisfaz os desejos dos espanhóis e dos turistas de se refrescarem um pouco nos dias mais quentes da província espanhola.

Adrenalina com muita água à mistura caracteriza, ainda, diversões como a "Anaconda", na qual o desafio é andar num barco sobre carris por um rio aparentemente tranquilo que surpreende os que a experimentam com uma descida repentina, praticamente a pique, directa à água. Podem-se encontrar, também, no recinto do

parque, chuveiros e repuxos para as pessoas se molharem nos intervalos entre as diversas atrações, e uma área para as crianças com jogos de água.»

Late last month, the amusement space opened doors to the public, on a day which the high temperatures invited for a visit. A huge variety of slides that allow dizzying downhill along more than 100 meters high, toboggans (hydrotubes covered and open) and kamikazes, perform themselves as the perfect setting for those traveling to the fourth largest city in Spain at this time of the year. These water attractions, in an area covering 600 square meters, result of a recent project to enlarge the park and, as tells Rachel Melero, commercial director of Isla Mágica, "the water attractions were something that was sorely lacking on the Isla Mágica because Seville is very hot".

Located southwest of the Iberian Peninsula, this amusement space

attracts more and more tourists, among them a considerable percentage of portuguese. The Magic Water, which this year adopted the slogan "take a bath emotion" apart from colorful

slides in various sizes for the more adventurous, also has the beach Quetzal. Since Seville has no beach, this sandy beach and a swimming pool with artificial waves, with over 20 thousand square meters of water area, fulfill the wishes of the spaniards and tourists cooling off a bit on the hottest days of the Spanish province. Adrenaline with plenty of water to the mix features, also, amusement as the "Anaconda", in which the challenge is to travel by boat on rails by a river apparently quiet that surprises us with a abrupt descent, almost straight down, directly to water. Can be found, too, on the park grounds, showers and fountains for people getting wet in the intervals between the various attractions, and an area for children with water games.»

* *Jornalista viajou a convite da Solférias*

Para além da água

A Isla Mágica, inspirada na época medieval, conta ainda com mais seis espaços temáticos (Sevilha, Porta das Índias; Porta da América; Amazônia; A guarida dos piratas, A fonte da juventude e o Dourado) e diversos espectáculos temáticos com fogo de artifício, luzes néon, pirotecnia, filmes a quatro dimensões e água.



Besides water

The Isla Mágica, inspired by middle ages, still has over six thematic areas (Seville, India's door; America's door; Amazon; The den of pirates, The Fountain of Youth and The Gold) and several thematic shows with fireworks, neon lights, pyrotechnics, four dimensional movies and water.



HOTEL DO MAR

★ ★ ★ ★
SESIMBRA



HOTEL DO MAR
R. General Humberto Delgado 10 - 2970-628 Sesimbra Portugal
T: +351 2122 883 00 * F: +351 2122 338 88
E-mail: hoteldomar@hoteldomar.pt * www.hoteldomar.pt

Portugal

Férias de norte a sul*Vacations from the north to the south**Fernando Malveiro, Amieira Marina**Liliana Cunha, Rinoterra**Rui Patatas, Grande Hotel Dom Dinis*

Se já sabe quando vai tirar férias mas ainda não escolheu o destino, fique com as sugestões que a Ambitur lhe deixa de algumas unidades de alojamento e de actividades de norte a sul do país que prometem transformar os seus dias em momentos de lazer para todas as idades.

If you already know when your next vacations will be but still haven't picked your destination, consider Ambitur's suggestions of some accommodation units and activities from the north to the south of the country, promising to transform your days in leisure moments for all ages.

Se procura o norte, em Seixas, Caminha, a Rinoterra Minho é uma opção a considerar pois, para além de uma estadia de charme permite-lhe experimentar uma série de actividades que exploram a região, como a via pedonal junto ao rio Minho onde poderá fazer caminhadas matinais respirando o ar puro da montanha ou um passeio de bicicleta. Pode também passear de barco ou visitar a Serra de Arga e participar em workshops de produção de mel, ou visitar o Palácio da Brejoira, em Monção, sugere Liliana Cunha, responsável operacional da Rinoterra Minho. A proximidade da conhecida praia de Moledo é um factor a ter em conta, bem como das famosas muralhas de Valença e de Espanha.

Aproveitando o facto de estar inserida no Parque Nacional da Peneda-Gerês, em Tourém, a Casa dos Braganças é outra opção a não descurar. Diz-nos

*Fernando Carvalho, Casa dos Braganças*

o responsável desta unidade, Fernando Carvalho, que nesta região a paisagem e os trilhos são dois elementos que têm atraído muitos turistas a este concelho

do interior do país. O responsável sugere ainda visitas ao Ecomuseu de Barroso, ao forno comunitário de Tourém, ao Mosteiro de Santa Maria e aos Pitões das Júnias,

bem como desfrutar dos vários rios e barragens que serão sem dúvida opções refrescantes nos dias mais quentes.

Na cidade de Mirandela, à beira do rio Tua, o Grande Hotel D. Dinis procura promover a gastronomia regional que muito agrada aos visitantes e divulgar algumas actividades aquáticas pela proximidade ao rio.

Por sua vez, na vila de Pedras Salgadas, concelho de Vila Pouca de Aguiar, a Casa Fontes faz uso de várias parcerias com o parque termal da região para quem busca tratamentos e momentos de relaxamento no Spa, ou com o Pena Aventura Park para quem quer aventurar-se em desportos radicais. Se gosta de golfe, tem ali bem perto o campo do Vidago. O gerente, João Fontes, adianta ainda que estabeleceram uma parceria para quem quer conhecer de perto a arte da apicultura, "visto que a nossa região é forte em mel".

 Advertisement for Hotel Larverde featuring a large outdoor swimming pool, a modern building, and circular inset images showing a lounge area, a bedroom, and a pool. The logo includes "HOTEL LARVERDE" and "SERTÁ".

Rua de Proença-a-Nova, 6100-751 Sertá Portugal | geral@hotellarverde.com
T: +351 274 603 584 | Fax: +351 274 603 095
www.hotellarverde.com

 Advertisement for Moratur Viagens e Turismo, LDA. featuring a logo with a stylized house icon, the website "www.moratur.com", and a collage of travel-related images including a golf course, a beach, and a hotel interior.

www.moratur.com
R.N.A.V.T.: 1889

A sua agência de viagens com destinos de sonho...

Rua de Bafatá, 11 - C.C. Belsul Loja 1 - Cruz de Pau - 2845-050 Amora
Tel.: +351 212 269 880 - Fax: +351 212 253 032 - info@moratur.com

Mais a sul...

Se estiver pelo Alentejo, saiba que na Amieira Marina há muito que fazer. Para além de poder desfrutar das paisagens do Alqueva, pode pernoitar a bordo dos barcos-casa e ter assim umas férias diferentes e autónomas tirando o melhor da região, garante Fernando Malveiro, director comercial da Amieira Marina.

No Algarve, Raul Correia e Renato Coelho, sócios da Dream Wave, levam-no a bordo de uma das suas embarcações pela costa algarvia, podendo com eles observar golfinhos e explorar algumas grutas, fazer churrascadas na praia, alugar motos de água ou aventurar-se no Jet Boat ou no Ocean Rocket, para os amantes de emoções fortes.»

If you want the north, in Seixas, Caminha, Rinoterra Minho is an option to consider because, besides a charm stay it allows you to try several activities exploring the region, such as the pedestrian trail by the Minho River where you can walk every morning breathing the mountain air, or a bike ride. You can also take a boat tour or visit the Arga Mountain, and participate in honey workshops, or visit Brejoeira Palace, in Monção, suggests Liliana Cunha, from Rinoterra Minho. You should also consider the fact that it is nearby the famous Moledo beach, as well as the walls of Valença,

and Spain.

Taking advantage of being inside in the Peneda-Gerês National Park, in Tourém, Casa dos Braganças is another option to take into account. According to the manager Fernando Carvalho, this region's landscape and trails have been attracting several tourists. He also suggests

some visits to the Ecomuseum of Barroso, to the communal furnace of Tourém, to the Júnias' Monastery of Saint Mary and Pythons, as well as to enjoy the rivers and dams which will undoubtedly be refreshing options in the hotter days. In the city of Mirandela, by the Tua River, Grande Hotel D. Dinis aims

to promote regional gastronomy which pleases visitors as well as some nautical activities due to river's proximity.

Meanwhile, in the village of Pedras Salgadas, in the municipality of Vila Pouca de Aguiar, Casa Fontes takes advantage of partnerships with the region's thermal park for those in search of treatments and moments of relaxation in the Spa, or with the Pena Aventura Park for those who want to adventure themselves in extreme sports. If you like golf you'll find the Vidago golf course nearby. The manager, João Fontes, also adds that they have a partnership for those who want to get to know the art of apiculture, "since our region is strong in honey".

And at the south...

If you're in the Alentejo, be aware that there is plenty to do in Amieira Marina. Besides enjoying the Alqueva landscape, you can sleep on a houseboat and enjoy a different and autonomous vacation while getting the best out of the region, assures Fernando Malveiro, commercial director of Amieira Marina. In the Algarve, Raul Correia and Renato Coelho, partners in Dream Wave, take you aboard one of its boats through the Algarve coast, and you can watch some dolphins and explore caves, or make beach barbecues, rent a jet ski or adventure in Jet Boat or Ocean Rocket, if you enjoy strong emotions.«



Raul Correia e Renato Coelho,
Dreamwave

Nova gerência

www.campingzambujeira.com

Mensalmente há descontos especiais!

- ✓ 26 Moradas equipadas
- ✓ Parque de campismo e Caravanismo
- ✓ 2 Piscinas e Campo de Ténis
- ✓ Sala de Convívio e Bar, Parque Infantil
- ✓ Supermercado e Lavandaria
- ✓ Belas praias e zonas verdes

Camping Villa Park Zambujeira
entre o campo e o mar, entre a natureza e a aventura...

7630 – 740 Zambujeira do Mar
T: (+351) 283958407 | (+351) 926153405
F: (+351) 283 958407
info@campingzambujeira.com
f /Camping-Villa-Park-Zambujeira

Casa Fontes

*Um ambiente familiar
em Pedras Salgadas*
*A family environment
in Pedras Salgadas*



Em 1937 dava pelo nome de Pensão Batista e assim foi até 1969, altura em que a Família Fontes adquiriu o imóvel da vila de Pedras Salgadas. A Pensão Fontes foi sempre conhecida pelo ambiente familiar que proporcionava a quem por lá passava, muitos em busca de tratamentos termais na região. Há três anos, pelas mãos da filha e do neto dos antigos proprietários, surge a Casa Fontes, totalmente remodelada para satisfazer as exigências dos clientes actuais. São 12 quartos, uma casa de petiscos, uma sala de lazer tipicamente transmontana com lareira e a mais-valia de se posicionar como um BIKOTEL, sendo mesmo a segunda unidade de alojamento da região de Trás-os-Montes com um roteiro turístico digital, garante João Fontes, gerente do espaço. Aqui o hóspede pode seguir os percursos pedonais e de BTT em GPS, com partida e chegada na Casa Fontes. «

In 1937 it went by the name of Pensão Batista and so it continued till 1969, when the Fontes Family bought the house in the village of Pedras Salgadas. Pensão Fontes was always known to offer a family environment for those who stayed there, most of them in search of the region's thermal treatments. Three years ago, by the hands of the previous owners' daughter and grandson, Casa Fontes is born, completely renewed to satisfy current client's demands. There are 12 rooms, a snacks house, a leisure room with fireplace and the advantage of being a BIKOTEL, and the second accommodation unit in Trás-os-Montes to offer a digital tourist guide, according to João Fontes, manager of the space. Here guests may follow pedestrian or BTT routes by GPS, and the point of departure and arrival is always Casa Fontes. «



Casa dos Braganças

*Conforto e tradição
na região de Barroso*
*Comfort and tradition
in the Barroso region*

Desde 2005 que a Casa dos Braganças funciona como Turismo de Habitação, mas o edifício data já de 1729 e pertenceu antes a famílias abastadas de Braganças e Miranda. Hoje é já considerada uma referência a nível do turismo da região de Barroso, mais concretamente Montalegre, beneficiando de uma localização ímpar em pleno Parque Natural Peneda-Gerês. Com uma oferta de 12 quartos, sala de estar, salão de jogos e comodidades como TV e Internet, uma adegas e forno, a Casa dos Braganças permite aos hóspedes fazerem as suas refeições em sintonia com os proprietários, partilhando mesa, conversas, culturas e tradições. Quem por aqui passa não parte sem experimentar a famosa Carne Barrosã, o Fumeiro ou o Presunto de Barroso. Os clientes podem ainda aproveitar a região com caminhadas pelos trilhos demarcados, bem como visitas a Ecomuseus de Barroso, ao Mosteiro, ao Couto Misto ou refrescando-se nos vários rios e barragens da zona. «

Casa dos Braganças has opened doors in 2005 as a Residential Tourism accommodation, but the building dates back to 1729 and has been owned by wealthy families of Braganças and Miranda. Today it is considered as a reference in the Barroso region, namely Montalegre, profiting from a unique location in the heart of Peneda-Gerês National Park. With a 12-room offer, as well as living room, gaming rooms and conveniences such as TV and Internet, a wine cellar and furnace, Casa dos Braganças allows guests to have their meals together with the owners, sharing table, conversations, culture and traditions. Those who come here don't leave without trying the famous Carne Barrosã, the Smokehouse or the Barroso Ham. Clients can also enjoy the region with walks on trails and visits to Barroso Eco museums, to the Monastery, to Couto Misto or refreshing in the rivers and dams. «



Rua da Ribeira da Urze | 9940-064 Prainha de Cima
São Roque do Pico | Tel. +351 967 983 957
quintadaribeiradaurze@gmail.com
www.quintadaribeiradaurze.com

Azores

Amieira Marina

Férias sobre o Grande Lago

Vacations over the Great Lake

Este Verão experimente umas férias diferentes, em família ou entre amigos, e embarque num dos barcos-casa que a Amieira Marina lhe sugere para desfrutar de perto as belezas do Grande Lago e das suas Aldeias Ribeirinhas. Actualmente são 15 unidades disponíveis, com lotação de duas a 12 pessoas, e que podem ser alugadas por qualquer pessoa mesmo sem carta de marinheiro, bastando apenas uma formação adequada prestada pela equipa da Amieira Marina que lhe permitirá navegar pelo Alqueva com toda a segurança.

A autonomia que os barcos-casa lhe proporcionam é uma das mais-valias inegáveis que torna a estadia a bordo ainda mais apetecível. Pode escolher entre uma estadia curta, de apenas um dia, ou optar por vários dias ou semanas, para melhor conhecer toda esta região alentejana. Sempre que quer pode acostar e visitar as vilas mais próximas, a pé ou de bicicleta, alugar uma canoa, dedicar-se à pesca ou refrescar-se com um mergulho.

A Amieira Marina também oferece todas as condições para que uma empresa realize acções de team building, incluindo aqui outras actividades para além da náutica, como balões de ar quente, equitação, moto 4 ou cross, entre muitas outras.



Na marina, pode contar com espaços de estacionamento de barcos, em água ou terra, oficina, bar-esplanada, loja de conveniência e restaurante panorâmico.»

This summer you should try



different vacations, in family or among friends, and go aboard one of the houseboats Amieira Marina offers you to enjoy the beauty of the Great Lake and its riverside villages. Today there are up to 15 boats available, which can accommodate from two to 12 people, and can be rented by anyone even without a license. It's enough to have some training by the Amieira Marina team for you to be able to safely sail round the Alqueva.

The autonomy of the houseboats is undoubtedly one of the advantages which make this stay onboard even more desirable. You can choose between a short stay of only one day or opt for several days or even weeks, to better know the Alentejo region. Whenever you want you can park your boat and visit the nearest villages, on foot or by bike, rent a canoe, devote yourself to fishing or refresh with a dive.

Amieira Marina also offers all conditions for a company to make some team building, including other activities besides boating, such as hot-air balloons, horse-riding, 4x4 motorcycles or cross, among many others.

In the marina you can count with spaces to park your boats, in the water or on land, a repair shop, a coffee-shop, a convenience store and a panoramic restaurant.»

Tipologia Quarto Conforto



Tipologia Quarto Conforto



“O FUTURO ESTÁ EM CONSTRUÇÃO, TUDO SERÁ DIFERENTE A PENSAR EM SI”

Departamento Reservas: 281 510 864

reservasnavotel@mail.telepac.pt

Departamento Comercial / Grupos: 281 510 865

promocaonavotel@mail.telepac.pt

HOTEL
NAVEGADORES
*** MONTE GORDO - ALGARVE



Sénior



Desporto



Família

www.hotelnavegadores.com

hotelnavegadores

Reservas 365 dias por ano

Dream Wave

Emoções fortes entre grutas e golfinhos

Strong emotions among caves and dolphins



Se estiver no Algarve este Verão, e se gosta de emoções fortes, não pode deixar de embarcar num dos barcos semi-rígidos da Dream Wave que lhe proporcionará uma viagem ao longo da costa algarvia, entre a Marina de Albufeira e a Praia do Carvoeiro. “Insónia – Grutas e Golfinhos” é o nome desta aventura que o levará a conhecer misteriosas grutas e formações rochosas, bem como, um pouco mais afastado da costa, lhe permitirá observar algumas espécies de golfinhos. Tudo isto num passeio de duas horas que, garantem Raul Correia e Renato Coelho, sócios da empresa, é “um dos passeios de barco mais espectaculares do mundo”.

Mas a Dream Wave oferece outros produtos, como O Leãozinho, “O Barco Pirata”, uma embarcação com cerca de 80 anos que oferece passeios de curta duração ou as tradicionais churrascadas na praia. Pode também optar por alugar motos de água ou escolher o Jet Boat para experimentar manobras “incríveis”, ou ainda o Ocean



Rocket, que atinge velocidades impressionantes. Tudo com o profissionalismo daquela que foi a primeira empresa a oferecer passeios marítimo-turísticos a partir da Marina de Albufeira, e foi pioneira na observação de cetáceos nesta

região.«

If you're in the Algarve this summer, and you like strong emotions, you'll have to get on board one of Dream Wave's semi-rigid boats and embark on a journey along the Algarve coast, be-

tween Marina de Albufeira and Carvoeiro Beach. “Insomnia – Caves and Dolphins” is the name of this adventure which will take you to meet mysterious caves and rock formations, as well as, a little further from the coast, to see some dolphin species. All of this in a two-hour tour which, according to Raul Correia and Renato Coelho, this company's managers, “is one of the most spectacular boat tours in the world”.

But Dream Wave offers more products, such as “O Leãozinho”, “The Pirate Ship”, a boat which has been offering short tours or the traditional beach barbecues for about 80 years. You can also opt to rent a jet ski or choose the Jet Boat to try out some “incredible” manoeuvres, or even the Ocean Rocket, which reaches an impressive high speed.

All with the professionalism of the company that first offered sea-tourist tours from Marina de Albufeira, and was a pioneer in the region's cetacean observation boat trips.«

Montalegre - Portugal

www.casadosbraganças.com

CASA DOS BRAGANÇAS

Rua dos Braganças, 8 - 10 | 5470-490 Tourém | T: +351 276 579 138 | F: +351 276 576 123 | info@casadosbraganças.com

Casa Fontes
Turismo Rural

www.casafontes.com

Av. Lopes de Oliveira, nº56/58 | 5450-140 Pedras Salgadas - Portugal | T: +351 259 434 231
M: +351 939 468 949 | Fax: +351 259 439 222 | casafontesps@gmail.com



Flyboard Portugal

A experiência de voar sobre a água *The experience of flying over the water*

Se é fã de desportos radicais, e se a ideia de voar sobre a água é algo que o fascina, aventure-se com a Flyboard Portugal e tenha a experiência da sua vida. Contamos João Alegria, responsável da empresa, que o sonho nasceu em 2012, levando à aquisição dos primeiros equipamentos e à procura de parceiros que já estivessem a desenvolver actividades marítimo-turísticas. No primeiro ano deparou-se com a falta de legislação referente aos equipamentos e à prática do desporto mas isso foi ultrapassado e a actividade hoje encontra-se legislada. Desde então a Flyboard está presente nas várias praias nacionais e conta já com um centro náutico na Marina de Albufeira.

“Não nos limitamos a alugar equipamentos, pretendemos que o cliente desde que chega à Flyboard Portugal até nos deixar se sinta sempre acompanhado, seguro e feliz”, sublinha João Alegria. O objectivo é mesmo proporcionar aos clientes “experiências únicas e inesquecíveis” durante todo o ano, e sempre com o lema “se não voar, não paga”.«

If you're a fan of extreme sports, and the idea of flying over the water is fascinating for you, dare



yourself with Flyboard Portugal and have the experience of a lifetime. According to João Alegria, who founded the company, the dream was born in 2012 and from there he bought the initial equipment and began to search for partners who already developed maritime-tourist activities. In the first year the lack of legislation regarding equipment and sports was an obstacle but it was surpassed and today this activity is already legislated. Since then Flyboard is present in several national beaches and has a nautical center in the Albufeira Marina. “We are not here just to rent equipment, we want our client to always feel accompanied, safe and happy from the moment he arrives at Flyboard Portugal to the moment he leaves”, says João Alegria. The goal is to offer clients “unique and unforgettable experiences” during the whole year, and always bearing in mind that “if you don't fly, you don't pay”.«



O SEU SEGURO
PARA
EMBARCAÇÃO
E OCUPANTES

MARÍTIMO-TURÍSTICA



“Agora com novas condições tarifárias para alguns escalões - **Veja a diferença** - Consulte-nos”

confiança mútua

Rinoterra Minho

Um refúgio de charme e requinte

A haven of charm and sophistication



Para quem ruma ao norte do país nestas férias de Verão numa tentativa de evitar o rebuliço das praias do sul, a Rinoterra Minho poderá ser uma solução. Apresenta-se como um pequeno refúgio de charme e requinte em Seixas, concelho de Caminha, e para os meses estivais não faltam propostas para agradar os hóspedes – desde workshops a noites temáticas ou tardes gastronómicas. Sempre com o intuito de proporcionar uma estadia bem passada num espaço onde tudo é pensado ao pormenor, numa osmose entre a arquitectura tradicional e o mundo rural.

A promessa de um dia inesquecível começa desde logo com o peque-



no-almoço, que no Verão é servido no exterior, mas que mantém a aposta nos produtos regionais e um serviço personalizado. Algo que se estende aliás a outros momentos durante o dia, como o chá



das cinco ou um jantar especial. Na verdade, na Rinoterra Minho a ausência de uma carta é compensada pelo atendimento sempre presente e pelo conceito de que cada refeição é uma agradável surpresa.

Por enquanto são apenas sete quartos, com sugestivos nomes de ervas aromáticas, além de um pequeno spa com sauna, jacuzzi e sala de massagens. Lá fora, o jardim e a piscina proporcionam uma vista ímpar sobre Caminha e o rio Minho que se estende até Espanha.«

For those who head north this summer holidays in an attempt to avoid the hustle of the southern beaches, Rinoterra Minho may be the solution. It's a small haven of charm and sophistication in Seixas, in the municipality of Caminha, and for the summer months there are plenty of suggestions to please all

guests – from workshops to theme evenings or gastronomic afternoons. Always with the aim of offering an enjoyable stay in a space where every little detail counts, in a perfect osmosis between traditional architecture and the rural world. The promise of an unforgettable day starts at breakfast, outside during summer, but keeping the bet in regional products and personalized service. In fact this is true to other moments during the day, such as the five-o'clock tea or a special dinner. The truth is Rinoterra Minho has no menu which is replaced by a caring service and by the concept that each meal is a nice surprise. There are only seven rooms yet, all with evocative names of aromatic herbs, besides a small spa with sauna, Jacuzzi and massage room. Outside the garden and pool offer a unique view over Caminha and the Minho River reaching out to Spain.«

GRANDE HOTEL D. DINIS

Avenida N. Sra. Do Amparo
5370 - 210 Mirandela
T +351 969 773 924
reservas@hoteldomdinis.pt
www.hoteldomdinis.pt

No coração de Mirandela
com vista para o Rio Tua...

Taxi T Algarve

Transfers, Local Taxi, Tours & Chauffeur
Services: (24 Hours Day, 7 days week)

Safe & Reliable / Seguro e de Confiança

Rui Pinheiro

Tlm/mobile: + 351 96 485 85 17
Email: geral@taxi-t.com – info@taxi-t.com
Site: www.taxi-t.com – www.faroairporttransfer.pt
www.jrtaxit.com
Tel: + 351 282 624 728 - Fax: + 351 282 624 807

Huellas Teresa de Jesus

Conhecer Espanha “pela mão” de Santa Teresa de Ávila Spain “by the hand” of Saint Teresa of Avila

17 cidades, uma credencial e 20 anos de história – são estes os pontos de partida da “Huellas Teresa de Jesus”, uma rota turística e de peregrinação, criada no âmbito das comemorações do nascimento de Santa Teresa de Jesus na cidade de Ávila. Disponível em Espanha desde Outubro de 2014, permite aos viajantes conhecer as várias cidades por onde Teresa de Jesus passou e os conventos que fundou. Ávila, Medina del Campo, Malagón, Valladolid, Toledo, Pastrana, Salamanca, Alba de Tormes, Segovia, Beas de Segura, Sevilha, Caravaca de la Cruz, Villanueva de la Jara, Palencia, Soria e Granada e Burgos são os lugares que compõem este percurso que oferece arte, cultura e modernidade. Disponível todo o ano, esta nova rota dá a oportunidade ao viajante de organizar o seu próprio percurso. No final, quem tiver passado, no mínimo, por quatro destas cidades e duas comunidades espanholas, pode levantar a sua “credencial teresiana”. Para António Nieto, responsável do Turismo de Espanha em Portugal, esta nova rota, com uma motivação



religiosa, “reúne uma riqueza cultural fantástica, tem quatro cidades património da humanidade dentro da rede, uma gastronomia diferente, já que o percurso passa por diferentes regiões da Espanha, e uma natureza e paisagens também diferentes”.«

17 cities, one credential and 20 years of history – these are the starting point of “Huellas Teresa de Jesus”, a tourist and pilgrimage route created to celebrate the birth of Santa Teresa de Jesus in the city of Avila. Available in Spain since October 2014,

it allows travelers to know the many cities where Teresa de Jesus passed through and the convents she founded. Avila, Medina del Campo, Malagón, Valladolid, Toledo, Pastrana, Salamanca, Alba de Tormes, Segovia, Beas de Segura, Sevilha, Caravaca de la Cruz, Villanueva de la Jara, Palencia, Soria and Granada, and Burgos are the places which make up this itinerary offering art, culture and modernity.

Available during the entire year, this new route gives travelers the opportunity to make up their own itinerary. In the end, those who have gone through, at least, four of these cities and two Spanish communities, can pick up their “Teresian credential”.

António Nieto, from the Spain Tourism Department in Portugal, says that this route, with a religious motivation, “unites a fantastic cultural richness, with four cities which are World Heritage inside the net, a different gastronomy, since the itinerary goes through several Spanish regions, and a different nature and landscape”.«

BÓTICAS
A Sedução da Montanha

Uma mão cheia de bons motivos para nos visitar!

BÓTICAS LOJA INTERATIVA DE TURISMO
Câmara Municipal de Vila Verde

BÓTICAS PORQUE

GUESTHOUSE
QUINTA SALEIRO

www.quinta-saleiro.eu Rua João Augusto Saias - 8700-221 Olhão
T: +351 917 241 175 | reserve@quinta-saleiro.eu
[f/quintasaleiroguesthouse](https://www.facebook.com/quintasaleiroguesthouse) quintasaleiro@gmail.com

A não perder / A must

Experiências no Algarve

Summer experiences in the Algarve

Até 15 de Agosto, o MEO kids CAMP, um projecto da PT, vai percorrer as praias do norte ao sul de Portugal, de Moledo a Vila Real de Santo António, com muitas propostas de diversão e de sensibilização para as boas práticas. A ideia é instalar um acampamento índio cheio de actividades divertidas, jogos, prémios e passatempos para as crianças dos 4 aos 10 anos, e consciencializar os mais pequenos e suas famílias sobre como tirar melhor partido da praia, do sol e do mar. Numa área reservada, onde a criançada pode desfrutar com total segurança de um percurso de pontes suspensas, um trampolim e jogos como o do Totem e da Canoa, há brincadeiras para todos os gostos, sempre acompanhadas por monitores especializados. Sob a temática “Índios”, as crianças podem também frequentar um atelier de pinturas faciais, e caracterizarem-se com fitas e penas de índio para viverem intensamente as suas brincadeiras. Por isso, esteja atento na sua praia.

Esculturas na Areia no Algarve

Ainda este Verão não deixe de dar um pulo a Armação de Pêra, no Algarve, e assistir a mais uma edição do Festival Internacional de Esculturas



de Areia (FIESA), que decorre até Outubro. Trata-se da maior exposição de escultura em areia já construída e realiza-se desde 2003, atraindo anualmente milhares de visitantes. Nesta 13ª edição, dedicada ao tema Música, são apresentadas cerca de 100 cenas em areia que retratam, de forma criativa, músicos, instrumentos e culturas musicais de várias partes

do mundo. As crianças até aos 5 anos não pagam, e os bilhetes dos 6 aos 12 custam 4,5€, e 9 € para adultos.«

MEO kids CAMP, a PT project, will go through Portuguese beaches up till de 15th August, from Moledo to Vila Real de Santo António, with many fun suggestions and awareness to good practices. The idea

is to set up an Indian camp full of fun activities, games, awards and contests for children from 4 to 10 years old, as well as to raise the awareness of kids and their families about how they can best enjoy the beach, the sun and the sea. In a private area, where children can safely enjoy suspension bridges, a springboard and games like Totem and Canoe, there are proposals for all tastes, always with trained monitors. Under the Indians theme, kids can also take part in a face-painting atelier, and dress up with Indian ribbons and feathers to live with full intensity their moments of playing. So watch out at your beach.

Sand Sculptures in the Algarve

This summer you must go to Armação de Pêra, in the Algarve, to one more edition of the International Sand Sculpture Festival (FIESA) which takes place up till October. It's the largest sand sculptures exhibition ever built and occurs ever since 2003, attracting thousands of visitors every year. In this 13th edition, dedicated to Music, visitor can see around hundred different sand scenes inventively depicting musicians, instruments and musical cultures from around the world. Children up to 5 years don't pay, and tickets for 6 to 12 years are 4,5 €, while adults pay 9 €.

No coração da Quinta do Lago Férias Inesquecíveis

Jardins paisagísticos
Relaxamento num ambiente Natural
Instalações desportivas e de lazer
Piscinas Exclusivas & SPA
Descontos em campos de golfe
Bobby Jones Restaurant & Bar, com uma vista única sobre o nono buraco do campo de golfe da Quinta do Lago
Noites Temáticas
Entretenimento noturno
Local perfeito para eventos de golf e festas



At the very heart of Quinta do Lago Unforgettable Holidays

Landscaped gardens
Natural environment relaxation
Sport and leisure amenities
Exclusive pools & SPA
Discounts on golf courses
Bobby Jones Restaurant & Bar with a unique view of the 9th hole of the Quinta do Lago's South Golf Course
Special Theme Nights
Evening Entertainment
Perfect venue for Golf & Parties events

Informações e Reservas / For more information and Reservations:

E-mail: vilardogolfresort@diamondresorts.com
Fax: + 351 289 396695 | Tel/Phone: + 351 289 352 000



RELAXING FAMILY HOLIDAYS IN HARMONY WITH NATURE

3 POOL COMPLEXES | COVERED HEATED POOL FROM NOVEMBER TILL APRIL
FREE ACCESS TO WI-FI | 4 TENNIS COURTS | GYM | RESTAURANT
KIDS CLUB & PLAYGROUND | MASSAGE CENTRE | SNACK-BAR/ COFFEE SHOP



BOOKINGS@ROCHABRAVA.COM

+351 292 350 375

ROCHABRAVA

URB. ROCHA BRAVA, ALFANZINA
APARTADO/P.O.BOX 1047
8401-908 - CARVOEIRO, LAGOA,
ALGARVE, PORTUGAL

Royal Garden Hotel

Férias na maior ilha dos Açores

Holidays in the largest Azorean island

Na maior ilha dos Açores, São Miguel, mais concretamente em Ponta Delgada, o Royal Garden Hotel, unidade de quatro estrelas do Grupo Investacor, ergue-se na arquitectura urbana como uma opção de férias onde o conforto e a qualidade estão sempre presentes, com algum exotismo à mistura. O facto de estar a apenas alguns minutos a pé do centro histórico da cidade açoriana, na rua da famosa casa de espectáculos – Coliseu Micaelense, é uma vantagem para quem gosta de conhecer o destino, fazer umas compras ou conhecer alguns restaurantes e bares locais. Mas na verdade no Royal Garden acaba por se sentir num espaço à parte, onde não falta nem mesmo um Jardim Zen para relaxar ao final do dia e no qual as áreas verdes dominam a paisagem em torno da piscina exterior. A unidade conta com 193 quartos, entre os quais uma suite presidencial, cinco suítes sénior, seis quartos triplos, 37 quartos executivos e 144 standard. A gastronomia privilegia no Verão os buffets temáticos no Restaurante junto ao Jardim e a garantia de que não partirá sem experimentar os sabores micaelenses.

O grupo conta ainda com outras



duas unidades, o Angra Garden Hotel, na cidade de Angra do Heroísmo (Ilha Terceira), e o Faial Resort Hotel, na cidade da Horta (Ilha do Faial).«

In the largest Azorean island, São Miguel, namely in Ponta Delgada, Royal Garden Hotel, a four-star unit owned by Investacor Group, stands out on the urban architecture as a vacation option where comfort and quality are always present, with a blend of exoticism. The fact that it is only a few minutes walk from the historical center, on the same street as the famous Coliseu Micaelense, it's a big advantage for those who want to get to know the destination, do some shopping or try some local restaurants and bars. The truth is Royal Garden makes you feel at a unique space, with its own Zen Garden to relax by the end of the day and with large green areas surrounding the outdoor pool. The hotel has 193 rooms, among which a presidential suite, five senior suites, five triple bedrooms, 37 executive rooms and 144 standard rooms. Gastronomy this summer favors thematic buffets in the Restaurant next to the garden and the guarantee that you won't leave without trying local flavors.«

Tudo no universo tem um ritmo. Aqui você decide o seu.

ROYAL GARDEN HOTEL

★★★★



No centro de Ponta Delgada, Açores.

INVESTACOR
Hotels & Resorts

ROYAL GARDEN HOTEL
★★★★

FAIAL RESORT HOTEL
★★★★

ANGRA GARDEN HOTEL
★★★★

O Royal Garden Hotel oferece uma grande variedade de serviços: piscina interior aquecida, piscina exterior, jardins, campo de ténis, sala de jogos, SPA, jacuzzi, ginásio, área de massagens e hidromassagem, cabeleireiro, quiosque, bar, restaurante, coffee-shop, sala de banquetes e reuniões, amplas áreas interiores e exteriores. Tudo com a qualidade de serviço que você merece.

Rua de Lisboa

9500-216 PONTA DELGADA

T +351 296 307 300

reservas@royalhotel.investacor.com

www.investacor.com



Grande Hotel D. Dinis

Uma vista privilegiada sobre o Tua A privileged view over the Tua

A excelente localização, com vista sobre o rio Tua, no centro de Mirandela, faz com que o Grande Hotel D. Dinis seja uma opção de peso para as suas próximas férias. E se viajar em família, nesta unidade pode desfrutar de uma estadia capaz de divertir adultos e crianças. A renovação da piscina exterior foi uma prioridade mas neste hotel os mais pequenos podem ainda contar com um parque infantil bem como com propostas de actividades aquáticas em parceria com centros que aproveitam o que o rio Tua tem para lhes dar para proporcionar momentos de convívio e diversão.

O hotel disponibiliza um total de 129 quartos (de casal e twins), dos quais nove são suites. Além disso, conta com salas de reuniões equipadas e com dimensões variadas. O restaurante funciona

todos os dias e está também aberto ao público em geral.»

The perfect location, with views over the Tua River, in the heart of Mirandela, makes Grande Hotel D. Dinis a strong option for your next vacations. And if you are travelling with your family, in this unit your stay will please both adults and children. The outdoor pool renovation was a priority but at this hotel kids can also have fun at the playground as well as follow the suggestions of water activities from several nautical centers which take advantage of what the Tua River has to offer regarding entertainment. The hotel has 129 rooms (couple and twins), including nine suites. It also has meeting rooms with different sizes. The restaurant is opened all week and available for clients outside the hotel.»



Camping Villa Park Zambujeira

Férias entre o campo e o mar Vacations between the countryside and the sea



Junto à entrada da vila alentejana da Zambujeira do Mar encontramos o Camping Villa Park Zambujeira. Apesar dos seus cerca de 30 anos de idade, o espaço apresenta-se moderno e actual pois tem vindo a sofrer actualizações desde há dois anos. Rodeado de enormes zonas verdes, o Camping Villa Park Zambujeira disponibiliza um total de 26 bungalows, com tipologias T0, T1 e T2, totalmente equipados com kitchenette, TV, roupa de cama e pátio com barbecue. Dispõe ainda de uma zona de caravanas e autocaravanas, bem como uma zona de campismo, apoiada por balneários totalmente remodelados.

Se escolheu esta unidade para as suas próximas férias saiba que existem também churrasqueiras comuns espalhadas pelo parque, uma piscina exterior para adultos e outra para crianças, bem como um campo de jogos em tartan.»

Close to the entry of the Alentejo village of Zambujeira do Mar we find Camping Villa Park Zambujeira. Despite it's almost 30 years, the area is modern and

updated since it has been the target of some renovation works for the past two years. Surrounded by large green spaces and trees, Camping Villa Park Zambujeira offers 26 bungalows, with T0, T1 and T2 typologies, equipped with kitchenette, TV, bed linen and patio with barbecue. It also has a trailer and self-trailer



area, as well as a camping area, with new changing rooms. If you have chosen this unit for your next vacations know that there are also common barbecues around the park, with outdoor pool for adults and kids, as well as a playing field.»

Semana das Sopas em Arraiolos

De 25 de Julho a 8 de Agosto, na vila de Arraiolos, repetem-se os dias em que poderá experimentar as tradicionais sopas alentejanas. A Semana das Sopas destaca a gastronomia regional desde uma simples e apurada açorda ao fresco gaspacho. Sopa de Beldroegas, Sopa de Tomate e Sopa de Cação são mais exemplos a degustar em Arraiolos.

As portas dos 19 restaurantes aderentes estarão abertas para receber todos os que pretendem gozar de uma ementa apurada em que se realça o azeite, ervas aromáticas e alho

Soup Week in Arraiolos

From July 25th to August 8th, the village of Arraiolos offers you the possibility to try the traditional Alentejo soups. The Soup Week highlights regional gastronomy, from the simple yet keen "açorda" to the fresh gaspacho. Purslane Soup, Tomato Soup and "Cação" Soup are more examples to taste in Arraiolos. The doors of 19 restaurants will open up to all of those who want to enjoy a selected menu highlighting oil olive, herbs and garlic.